

〈特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他〉

語学研究所論集 特集：トラパネク（メパー）語<sup>1</sup>  
Special issues: Tlapanec (Mè'pàà) of la Ciénega del Sauce, Guerrero

<sup>1</sup>内原 洋人, <sup>2</sup>Oscar Cornelio Tiburcio  
Hiroto Uchihara, Oscar Cornelio Tiburcio

<sup>1</sup> 東京外国語大学大学院総合国際学研究科  
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies  
<sup>2</sup> 社会人類学高等研究所(メキシコ)先住民言語学学科  
Lingüística Indoamericana, Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social

**要旨**：本稿は語学研究所論集特集号14号から23号までの質問票を、メキシコ・ゲレロ州で話されるトラパネク（メパー）語のシエネガ・デル・サウセ方言に翻訳したものである。

**Abstract**: This paper contains the translations of the questionnaires in the *Special Issues* from number 14 to number 23 of the *Journal of the Institute of Language Research* into the Ciénega del Sauce variety of Tlapanec (Mè'pàà) spoken in the state of Guerrero, Mexico.

**Keywords**: Tlapanec (Mè'pàà), phonology, morphology, syntax.

Tlapanec is an indigenous language of Mexico spoken in the eastern part of Guerrero, which belongs to the Otomanguean language stock. Together with the dormant language Subtiaba, Tlapanec comprises the Tlapanec-Subtiaba language family that belongs to the Tlapanec-Manguean which in turn is part of the Western Otomanguean (Rensch 1976: 77; Kaufman 1988; Campbell 1997: 158).

- Otomangue
  - Eastern Otomanguean
  - Western Otomanguean
    - Tlapanec-Manguean
      - Tlapanecan-Subtiaba
        - Su(b)tiaba (Nicaragua)
        - Tlapaneco/mè'phàà (Guerrero, Mexico)

Figure 1. Otomanguean language family (Kaufman 1988; Campbell 1997)



The copyright for this paper is held by the author(s) and is offered under a Creative Commons Attribution 4.0 International license (CC-BY). <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.en>

<sup>1</sup>This work was supported by JSPS KAKENHI Grant Number 22K19988, ‘A cross-dialectal study of Tlapanec verb morphology’, awarded to Hiroto Uchihara.

According to INEGI (2015), Tlapanec has 134,148 speakers older than the age of three, in 407 localities in 15 municipalities in the eastern part of the state of Guerrero, Mexico. The catalogue of the Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI 2008: 62) reports that there are at least nine major varieties of Tlapanec.



Figure 2: a view of Ciénega del Sauce (2019, by Oscar Cornelio)

The community of Ciénega del Sauce (Figures 2, 3) is in the municipality of Ayutla de los Libres in the state of Guerrero, which has 646 Tlapanec speakers.

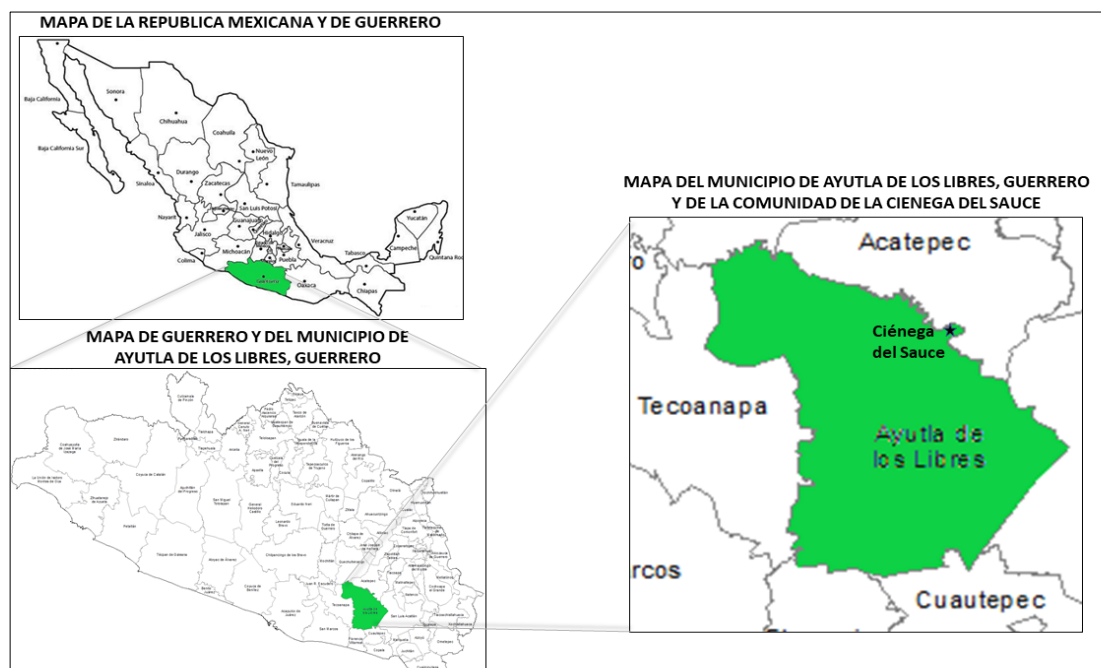


Figure 3: The geographical location of the community of Ciénega del Sauce (Cornelio 2022).

*Linguistic characteristics of Tlapanec*

Tlapanec is a tonal language and has three levels of tones: low, mid and high. Nasality and vowel length are contrastive on the final vowel of the prosodic word. In addition, a vowel can be simple or glottalized in the final foot of the prosodic word. See Suárez (1983), Carrasco (2006b), Marlett & Weathers (2012, 2018), Cline (2013), Cornelio (2022), for the general description of the phonological system. The accent is assigned to the final syllable of the prosodic word (Cornelio 2022).

Morphologically, Tlapanec is a head-marking and agglutinative language where the stems combine with various prefixes and suffixes, with a hint of fusion. The language is full of mismatches between form and function: portmanteaux morphemes, suppletion and multiple exponence. This makes it challenging to segment forms morphologically, as can be illustrated in the examples in this text. For instance, the verb *nà-hkà* ‘he goes’ encodes its 3SG agent not only by the prefix tone but also by the stem alternant *-hkà*. That both the prefix tone and the stem alternant encode the agent category is evident from the other conjugated forms of this verb: *na-hká* ‘I go’, *na-dʒù?* ‘you go’, *na-hkwa* ‘we / y’all go’, *na-gúún* ‘they go’.

As we will see in Ch. 6, Tlapanec has a semantically based alignment system where the sole argument of an intransitive verb can be encoded in the same way as a transitive subject or a transitive object according to the agentivity. The agent is encoded by a set of prefix and/or by stem alternation while the patient is encoded by two sets of suffixes.

The basic word order is VSO or VOS, and when the subject argument is focalized the order can be SVO (Suárez 1983; Navarro 2013; Duncan 2017; Duncan & Torrence 2020). In the variety in question we can clearly see the preference for the VOS, rather than VSO, order.

The orthographic conventions follow Carrasco’s (2006a), with some modifications: (i) the glotal stop is represented by <ʔ>, instead of an apostrophe; (ii) the glotal fricative is represented by <h>, instead of <j>; (iii) the palatal nasal is represented by <ny>, instead of <ñ>; (iv) the low tone is represented by grave accent as in <à> instead of underlining it <a>. The consonantal phonemes are listed in the Table 1, with the orthographic representations in <>.

Table 1: Consonantal phonemes in Tlapanec (la Ciénega del Sauce variety)

	BILABIAL	ALVEOLAR	POSTALVEOLAR	PALATAL	VELAR	GLOTTAL
PLOSIVES	p b <sup>m</sup> b	t d <sup>n</sup> d			k g <sup>n</sup> g	
AFFRICATES			tʃ <ch> dʒ <dx> <sup>n</sup> dʒ <ndx>			
FRICATIVES		s	ʃ <x>			h
NASALS	m	n				
LIQUIDS		r, l				
APPROXIMANTS				j <y>	w	

Following Carrasco’s (2006a) conventions, a long vowel is represented by two vowels as in *fiáà* ‘he exists’, and the vocal nasality is represented by *n*, as in *fúwán* ‘dog’. The three levels of tones, low, mid and high are represented as follows: low (*à*), mid (*a*), high (*á*). The variety in question is characterized by contour tones on non-final syllables, which probably came from the spreading of the tone on the final syllable (Cline 2013; Cornelio 2022: 74). Such

non-final high-low contour is represented with the circumflex accent ( $\hat{a}$ ), while high-mid contour as a sequence of high and low tones ( $\acute{a}a$ ).

In the following example sentences, the first line represents the surface forms, the second line the segmentation in the phonological representation, and the glosses in the third. The list of abbreviation employed in this third line is provided at the end of this paper. Productive phonological processes are applied to the forms in the second line to produce the forms in the first line. In this secondline the underlying mid tone ( $\bar{a}$ ) and an underspecified tone ( $a$ ) are distinguished, which realize as a mid tone on the surface unless tone processes are applied (Cline 2013; Uchihara & Tiburcio 2020). The floating tones are represented by a superscript, such as  $a^L$ . The symbol V represents an abstract vowel the quality of which cannot be identified since a suffix is always attached. The following juncture symbols are employed to indicate various types of morpheme boundaries: affixes (-), compounds (+) and clitics (=).

---

語研論集 特集例文 第14号「受動表現」(Passive)

- Passive, or agent defocusing, can be expressed either by lexical anticausative forms as in 1-1, 1-5, 1-7; 3rd person plural agent forms as in 1-2, 1-6, 1-7; or with the passive prefix *hwa-* attached to a transitive verb as in 4-1b.

1-1 ペドロはフアンに叩かれた。 【直接受身】

Pedro fue golpeado por Juan.  
nigaúun? Hwáàn ni?ni Pédrú?  
ni-gaw(V)n?-uū Hwáàn ni-?-ni Pédrú?  
CMP-be.hit-3SG.B Juan CMP-3SG-do Pedro

1-2 私は足を地下鉄で踏まれた。 【持ち主の受身、体の部分】

Me pisaron el pie en el metro.  
ni?fuhmbii rahkú? náa métrú  
ni-fuhmbii rāhk(V)-u? náa métru  
CMP:3PL-step.on foot-1SG.B LOC metro

1-3 私は泥棒にバッグを盗まれた／泥棒が私からバッグを盗んだ。 【持ち主の受身、持ち物】

El ladrón me ha robado el bolso.  
{ni?ni kúwá? / ni?ni kóó?} morryó? kù?wá?  
{ni-?-ni kúwá? / ni-?-ni kúwá?-u?} mūrrāā-yu?<sup>2</sup> kù?wá?  
{CMP-3SG-do stolen / CMP-3SG-do stolen-1SG.B} bag-1SG.B thief

1-4 タベ私は赤ん坊に泣かれて、ほとんど眠れなかった。 【自動詞からの間接受身】

Anoche me lloró el bebé, y apenas pude dormir.  
nibiyà? ká?yú? adà bru?un, ra?kún nindoo nigú  
ni-(?-)biyà? ká?y(V)-u? ādà brū?ūn, rā?kún ni-ndā-uū ni-gú  
CMP-3SG-cry responsible-1SG.B baby night barely CMP-want-3SG.B CMP:1SG-sleep:1SG

1-5 新しいビルがその建築業者によってこの地区に建てられた。 【モノ主語受身、一回的】

En este barrio fue construido un nuevo edificio por la constructora.  
náa fwahen ríge nigúma mbá gu?wá nufi? ni?ni bùu nuni gu?wá  
náa fwāhēn ríge ni-gumā mbá gū?wá nufi? ni-?-ni bùu nu<sup>L</sup>-ni gu?wá  
LOC village DEM.PROX.INAN CMP-be.done one house new CMP-3SG-do REL.AN INCMP:3PL-do house

1-6 カナダではフランス語が話されている。 【モノ主語受身、恒常的。動作主が問題にならない場合】

<sup>2</sup> The set B suffix has palatalizes the stem-final consonant when it is an animate noun or a loanword (Wichmann 1995; Cline 2013: 60).

En Canadá se habla el francés.  
náa *Canadá* nuti<sup>3</sup> *francés*  
náā *Canadá* nu<sup>L</sup>-ti *francés*  
LOC Canada INCOMP:3PL-speak French

nuti *francés* náa *Canadá*  
nu<sup>L</sup>-ti *francés* náā *Canadá*  
INCOMP:3PL-speak French LOC Canada

1-7 バッグは(泥棒により)盗まれた。 【モノ主語受身、モノ主語の背後に被影響者が想定される】

Ha sido robado el bolso (por el ladrón).  
nigùma kú(?)wá? murráa (kù?wá? nihkà kayóo)  
ni-gùmā kú(?)wa? mūrrāā kù?wá? ni-hkà ka-yá-uū  
CMP-be.done stolen bag thief CMP:3SG-go:3SG STAT:3SG-carry-3SG.D

1-8 壁に絵が掛けられている。 【モノ主語受身、結果状態の叙述】

El cuadro está puesto en la pared.  
gí?ma fti?kuu náa jùn?  
Ø-gí?mā fti?k(̄)-uū náa jùn?  
STAT-attach picture-3SG.B LOC wall

1-9 AはBに／から愛されている。 【感情述語の受身、特に動作主のマーカ―に注目】

Isabel es querida por todos.  
jügwiin?<sup>4</sup> nandúún kuyáá txábé  
jügw(íi)?-iĩn na-nd(ā)-uún kuy(á)-aā txábé  
all-3PL.C INCOMP-want-3PL.B STAT:3PL-be.family-3SG.C Isabel

1-10 AはBに／から「…」と言われた。 【伝達動詞の受身、特に動作主のマーカ―に注目】

B (le) ha dicho a A que...  
ni?túun dí=...  
ni-?-t(á)n-uū dí=  
CMP-3SG-tell-3SG.B COMPL=

---

<sup>3</sup> Floating low tone on the 3PL prefix does not dock to monosyllabic stems (Uchihara & Tiburcio Cano 2020: 823).

<sup>4</sup> From the underlying tones we expect a high-mid contour tone, instead of the attested high-low tone. It is possible that the high-mid and high-low falling tones are neutralized when the vowel is glottalized.

語研論集 特集例文 第15号「アスペクト」(Aspect)

- Tlapanec encodes tense/aspect/mode with a set of verbal prefixes, which also encodes polarity (affirmative/negative) fusionally. The agent person categories are also encoded by tone and the vowel quality on the prefixes (Uchihara & Tiburcio Cano 2020). The following are the TAM prefixes found here: completive *ni-* (2-1, 2-2, 2-6b, 2-7, 2-9, 2-10, 2-16, 2-17, 2-18, 2-19, 2-20, 2-26, 2-27, 2-28), incomplete *na-/nu-* (2-5, 2-6a, 2-11, 2-13, 2-15, 2-22, 2-28), potential *ma-/mu-* (2-21, 2-23a, 2-24, 2-25), progressive<sup>5</sup> *e-* (2-10c), propositive *ga-/gu-* (2-23b, 2-23c, 2-25), stative (various allomorphs, 2-12, 2-14), negative completive *ta-* (2-3b, 2-4, 2-8, 2-10b), negative incomplete *se-* (2-3a, 2-10a, 2-27b), negative potential *fa-/fu-* (2-10d). See the sentences below for the functions of each of these TAM categories.

2-1 ミゲルは もう来た。

Miguel ya ha llegado.

nìʔkànú Miguel

nì-ʔkànú-: Miguel

CMP:3SG-arrive.here:3SG-ITER Miguel

2-2 ミゲルは もう来ている。

Miguel ya llegó.

nìʔkànú=má Miguel

nì-ʔkànú-:=má Miguel

CMP:3SG-arrive.here:3SG-ITER=already Miguel

2-3 ミゲルは まだ来ていない。

a. Miguel no ha llegado todavía.

ʃòó séʔkànú Miguel

ʃòó sé-ʔkànú-: Miguel

yet NEG.INCMP:3SG-arrive.here:3SG-ITER Miguel

b. Miguel no llegó todavía.

ʃòó táʔkànú Miguel

ʃòó tá-ʔkànú-: Miguel

yet NEG.CMP:3SG-arrive.here:3SG-ITER Miguel

c. Miguel no está aquí todavía.

ʃòó dawàà Miguel gii

ʃòó Ø-daw(à)-aā Miguel gii

yet STAT-not.exist:AN-3SG.C Miguel DEM.LOC.PROX

<sup>5</sup> The function of the progressive prefix is not well understood yet. It is more likely that its distribution is conditioned syntactically (when there is a preverbal element) rather than semantically.

2-4 ミゲルは まだ来ない。

Miguel no llega todavía.

ʃòó séʔkàà *Miguel*

ʃòó sé-ʔkà-: *Miguel*

yet NEG.INCMP:3SG-come:3SG-ITER Miguel

2-5 ミゲルは もう (すぐ) 来る。

Miguel ya llega.

nàʔkàà=amá *Miguel*

nà-ʔkà-:=amá *Miguel*

INCMP:3SG-come:3SG-ITER=already Miguel

‘ya viene miguel’

2-6 (あ!) ミゲルが来た! [その人が来るのに気づいた場面での発話]

a. ¡Ha llegado Miguel!/ ¡Llega Miguel!

¡nàʔkànúu(=amá) *Miguel!*

nà-ʔkànú-:=amá *Miguel*

INCMP:3SG-arrive.here:3SG-ITER=already Miguel

b. ¡Ya llegó Miguel!/ ¡Llegó Miguel!

¡niʔkànúu(=amá) *Miguel!*

nì-ʔkànú-:=amá *Miguel*

CMP:3SG-arrive.here:3SG-ITER Miguel

2-7 昨日ミゲルが来たよ。

Ayer vino Miguel.

nìʔkà *Miguel* rìʃi

nì-ʔkà *Miguel* rìʃi

CMP:3SG-come:3SG Miguel yesterday

2-8 昨日ミゲルは来なかったよ。

Ayer no vino Miguel.

táʔkà *Miguel* rìʃi

tá-ʔkà *Miguel* rìʃi

NEG.CMP:3SG-come:3SG Miguel yesterday

2-9 (私は) あのリンゴをもう食べた。

a. Ya he comido esa manzana.

niku=amá *manzana* rúʔkwi

ni-ku=amá *manzana* rúʔkwī

CMP:1SG-eat:1SG=already apple DEM.MED.INAN



b. Ya comí esa manzana.

námboʔ=má niku *manzana* rúʔkwi

na-mbá-uʔ=má ni-ku *manzana* rúʔkwī

INCOMP-finish-1SG.B=already CMP:1SG-eat:1SG apple DEM.MED.INAN

2-10 私はあのリンゴをまだ食べていない。 / 私はあのリンゴをまだ食べない。

a. Todavía no he comido esa manzana.

ʃòó=má tíku *manzana* rúʔkwe

ʃòó=má tí-ku *manzana* rúʔkwē

yet=already NEG.CMP:1SG-eat:1SG apple DEM.MED.INAN

b. Todavía no como esa manzana.

ʃòó séku *manzana* rúʔkwe

ʃòó sé-ku *manzana* rúʔkwē

yet NEG.INCOMP:1SG-eat:1SG apple DEM.MED.INAN

c. ʃòó nàngwá eku *manzana* rúʔkwe

ʃòó nàngwá e-ku *manzana* rúʔkwē

yet NEG PROG:1SG-eat:1SG apple DEM.MED.INAN

d. Todavía no comeré esa manzana.

ʃáku=má níʔʃòò *manzana* rúʔkwe

ʃá-ku=má níʔʃòò *manzana* rúʔkwē

NEG.POT:1SG-eat:1SG=already soon apple DEM.MED.INAN

e. ʃòó ʃáku *manzana* rúʔkwe

ʃòó ʃá-ku *manzana* rúʔkwē

yet NEG.POT:1SG-eat:1SG apple DEM.MED.INAN

2-11 ミゲルは今（ちょうど）そのリンゴを食べています / 食べているところです。

Miguel está comiendo esa manzana.

nàʔkù *manzana* rúʔkwe *Miguel*

nà-ʔkù *manzana* rúʔkwē *Miguel*

INCOMP:3SG-eat:3SG apple DEM.MED.INAN *Miguel*

2-12 窓が開いている / 窓が開いていた。

La ventana está abierta. / La ventana estaba abierta.

{pàʔta/ kábàʔta} *ventana*<sup>6</sup>

{pàʔta/ kà-bàʔta} *ventana*

{STAT.open/ STAT-open} window

<sup>6</sup> Alternatively, *iduu guʔwá* ‘eye of the house’.

2-13 私は毎朝新聞を読む／読んでいます。

Leo periódicos todas las mañanas.

nàgúfnúu iyi? fúgwíí? mi?ʔǎ

nà-gúfnuū iyi? fúgwii? mi?ʔǎ

INCOMP:1SG-read:1SG paper all morning

2-14 あなたは（あなたの）お母さんに似ている。

a. Te pareces a tu madre.

ʃoo kaʔnii rùdáa? kaʔníí

ʃoo ka-ʔ-ni-iī rùd(ʋ)-aā? ka-ʔ-n(i)-ií

how STAT-3SG-do-3SG.C mother-2SG.B STAT-3SG-do-2SG.C

Lit. ‘Eres como tu mamá’

b. ʃoo inuu rùdáa? kayuu? inaa?

ʃoo ín(ū)-uū rùd(ʋ)-aā? ka-y(a)?-uū ín(ū)-aā?

how face-3SG.B mother-2SG.B STAT-see-3SG.B face-2SG.B

Lit. ‘Tienes toda la cara de tu mamá’

2-15 私はその頃毎日学校に通っていた。

En aquel entonces, iba a la escuela todos los días.

nákí fúʔkwí, nahkáa? gáni gáhmàà fúgwíí? biʔi

nákí fúʔkwī, na-hká-:ʔ gá-ni+gáhmàà fúgwíí? bīʔi

long.time.ago DEM.MOD.MED INCOMP:1SG-go:1SG -ITER PROP:1SG-study all day

2-16 私は東京に行ったことがある。

He estado en Tokio./ Estuve en Tokio.

niʃtáá(=má) náa *Tokio*

ni-ʃtáá=má náā *Tokio*

CMP:1SG-exist:AN:SG:1SG=already LOC Tokio

2-17 やっとバスは走り出した／走り始めた。

a. Finalmente el autobús empezó a andar.

ahndu dúu nindoo nihrigòò ʃkràʔdiin

āhndū dúu ni-ndā-uū ni-hrigà-uū ʃkràʔdiin

until when CMP-want-3SG.B CMP-wander-3SG.B car

b. Finalmente arrancó el autobús.

ahndu dí=nindoo nikamàà ʃkràʔdiin

āhndū dí=ni-ndā-uū ni-kamā-: ʃkràʔdiin

until COMPL=CMP-want-3SG.B CMP-get.turned.on-ITER car

b. Hasta que prendieron o arrancó  
ahndu dí=nihwaskámáa *autobús*  
āhndū dí=ni-hwa-skáma-: *autobús*  
until COMPL=CMP-PASS-turn.on-ITER bus

2-18 昨日彼女はずっと寝ていた。  
Ayer ella durmió todo el día. / Ayer ella estuvo durmiendo todo el día.  
ikaa ni?gu mbá bi?i (kayuu?) ri?i  
ĩkāā ni-?-gū mbá bi?i kāyūū? ri?i  
3SG CMP-3SG-sleep:3SG one day whole yesterday

2-19 私はそれをちょっと食べてみた。  
Intenté comer un poco.  
nini mi?ku táan  
ni-ni mi-?ku táan  
CMP:1SG-do POT:1SG-eat:1SG little

2-20 彼はそれをみんなに分け与えた。  
Él se lo repartió a todos. / Él lo dividió entre todos.  
ikaa (ni?wi?tàà) ni?fnúún fúgwíin?  
ĩkāā ni-(?)-rwi?tàà ni-(?)-fn(á)-uún fúgw(ií)?-iīn  
3SG CMP-3SG-divide CMP-3SG-give-3PL.B all-3PL.C

2-21 さあ、(私たちは) 行くよ！  
¡Volvamos!  
mâtàngaán? {=lú / =fù }  
mā-tang(ā)-aán? {=lú / =fù }  
POT-return-1PL {=1PL.IN / =1PL.EX}

2-22 地球は太陽の周りを回っている。  
La tierra gira alrededor del sol.  
nagatwá?áan kùbà? náa àhkà?  
na-gatwá?(a)n-aā kùbà? náa àhkà?  
INCMPL-turn-3SG.C earth LOC sun

2-23 あの木は今にも倒れそうだ。  
a. Ese árbol está a punto de caerse.  
(yá=)inu (kayuu?) màgàh?i i?è rú?kwe  
yá=īnū kāyūū? ma-gah?(V)-i i?è rú?kwē  
already=face whole POT-fall-3SG.C tree DEM.MED.INAN

b. En cualquier día va a caer ese árbol  
 ahndu náá biʔi gágàhʃii iʃè rúʔkwe  
 āhndū náá bīʔi gá-gahʃ(Ṽ)-ī iʃè rúʔkwē  
 until where day PROP-fall-3SG.C tree DEM.MED.INAN

c. En cualquier momento o menos esperado caerá ese árbol  
 Ahndu ndàà sùmà gágàhʃii iʃè rúʔkwe  
 āhndū Ø-ndàà sùmà gá-gahʃ(Ṽ)-ī iʃè rúʔkwē  
 until STAT-not.exist:INAN carefulness PROP-fall-3SG.C tree DEM.MED.INAN

2-24 (私は) あやうく転ぶところだった。  
 Por poco me caigo. / Casi me caigo.  
 gítáán (kayuuʔ) màʃprígùùn  
 gítaan kāyūūʔ mà-ʃpríg(à)-uún  
 almost whole POT-fall-1SG.C

2-25 明日客が来るので、パンを買っておく。  
 Voy a comprar pan porque mañana tengo un invitado.  
 màsi páàn numuu (dí=)gáhsí màʔkà mbáa gáʔyoʔ  
 mà-si páàn nūmūū dí=gáhsí mà-ʔkà mb(á)-āā gá-ʔ-ya-uʔ  
 POT:1SG-buy bread because COMPL=tomorrow POT:3SG-come:3SG one-3SG.C PROP-3SG-ver-1SG.B

2-26 (私は) 東京に行ったとき、この袋を買った。  
 Compré esta bolsa cuando fui a Tokio.  
 nìsi murráa ríge náki nihká *Tokio*  
 nì-si mūrráā ríge náki ni-hká *Tokio*  
 CMP:1SG-buy bag DEM.PROX.INAN long.time.ago CMP:1SG-go:1SG Tokyo

2-27 (私は) 東京に行く時／行く前に、この袋を買った。<sup>7</sup>  
 a. Compré esta bolsa cuando iba a Tokio.  
 nìsi murráa ríge náki nahká *Tokio*.  
 nì-si mūrráā ríge náki na-hká *Tokio*  
 CMP:1SG-buy bag DEM.PROX.INAN long.time.ago INCOMP:1SG-go:1SG Tokyo

b. Compré esta bolsa antes de ir a Tokio.  
 nìsi murráa ríge náki ʃòó séhká *Tokio*  
 nì-si mūrráā ríge náki ʃòó sé-hká *Tokio*  
 CMP:1SG-buy bag DEM.PROX.INAN long.time.ago yet NEG.INCOMP:1SG-go:1SG Tokyo

<sup>7</sup> Tlapanec lacks in the subordinators ‘before’ or ‘after’, as in many other indigenous languages in the Americas (see Bohnermeyer 1998), and thus employs other strategies to encode the sequential relation.

2-28 (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。

Yo sabía que él había comprado esta bolsa en el mercado.

(kù=)dàyòò=má (ikúún) dí=ikaa ni?si murráa ríge náa f'wáá

kù=dà-yà-uū=má ikúún dí=ikāā ni-?-si mūrrāā ríge náā f'wáá

1SG=INCOMP:1SG-know-1SG.D=already 1SG COMPL=3SG CMP-3SG-buy bag DEM.PROX.INAN LOC market

語研論集 特集例文 第16号「モダリティ」(Modality)

- Modality is expressed by the same set of verbal prefixes discussed in the previous section, especially the following: potential *ma-/mu-* (3-1, 3-2, 3-3, 3-5, 3-6, 3-7b, 3-9, 3-10b, 3-21, 3-25), imperative *a-* (3-4a, 3-7a, 3-11, 3-24, 3-25), propositive *ga-/gu-* (3-10a, 3-26, 3-28), exhortative *ga-/gu-*<sup>8</sup> (3-8, 3-9a).
- Other modal categories are expressed by auxiliary verbs or particles in combination with one of the TAM prefixes: *-ndō* ‘can’ with POT (3-2a, 3-12); *-hmā* ‘can’ (ability) with INCMP or POT (3-13); *-?ngà* ‘can’ (situation) with PROP (3-14); *-mànylʔn* ‘know’ with INCMP (3-13a); *-gí?māā* ‘must’ with POT (3-2b, 3-3, 3-5); *-?yo?* ‘be necessary’ with POT (3-3, 3-5, 3-15a); *-gí?da* ‘have (to)’ with POT (3-5); *-nda* ‘want’ with PROP or POT (3-6, 3-9b, 3-12, 3-23); *-gú?tun* ‘wait’ with POT (3-10b); *nákú* ‘hopefully’ with PROP (3-10a); *mà?ni mbáa* or *mà?ni=má* ‘probably’ with POT, CMP or STAT (3-16, 3-17a, 3-18); *-?kūūn* ‘appear’ with INCMP, POT (3-19, 3-20).

3-1 (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。 【許可】「～してもいい」

Puedes volver a tu casa (una vez que hayas terminado ese trabajo).

màndo=má mi dxù? gu?wáa?má dí=námbáa? nyahun? rú?kwe

mà-ndō=má mi-dxù?:- gū?wá-aā?má dí=na-mbá-aā? yahūn?<sup>9</sup> rú?kwē

POT-can=already POT:2SG-come:2SG-ITER house-2SG.B=already COMPL=INCMP-finish-2SG.B work  
DEM.MED.INAN

3-2 (腐っているから、あなたは) それを食べてはいけない/それを食べるな。 【禁止】「～するな」

a. No puedes comer eso.

ǰándo mi?su rú?kwe

ǰá-ndō mi-?sū rú?kwē

NEG.POT-can POT:2SG-eat:2SG DEM.MED.INAN

b. No debes comer eso.

rgi?maa mi?su rú?kwe

r(a)-gí?māā mi?sū rú?kwē

NEG.STAT-must POT:2SG-eat:2SG DEM.MED.INAN

c. No comas eso.

ǰásu rú?kwe

ǰásū rú?kwē

NEG.POT:2SG-eat:2SG DEM.MED.INAN

<sup>8</sup> Propositive and exhortative prefixes are distinguished by tones.

<sup>9</sup> The surface *ny* is the result of nasalization of /y/ before a nasalized vowel (Marlett & Weathers 2012).

3-3 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。【義務】「~しなければならない」

{Tenemos que/ Debemos} regresar a casa.

{kaʔyoo / gíʔmaa} màtàngaánʔ=lú guʔwáá

{ka-ʔyoʔ-uū/ Ø-gíʔmāā} mà-tang(ā)-aánʔ=lú gūʔwá-:

{STAT-be.necessary-3SG.B/ STAT-must} POT-return-1PL=1PL.IN house-LOC

3-4 (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。【推奨】「~したほうがいい」

a. Deberías llevar un paraguas contigo.

ayádxúʔ dí=màtàwàànʔ gàhmàà

a-yá+dxuʔ dí=ma-taw(à)n-aāʔ gàhm(Ṽ)-aāʔ(?)

IMPT.SG-carry+go:2SG COMPL=POT-wrap.up-2SG.B with-2SG.B

b. Es mejor que lleves un paraguas contigo.

itàán míhnyánʔ má=dayá dí=màtàwàànʔ gàhmàà

itàán mi-hyánʔ má=da-yá dí=ma-taw(à)n-aāʔ gàhm(Ṽ)-aāʔ(?)

more ADJ-good if=INCOMP-carry:2SG COMPL=POT-wrap.up-2SG.B with-2SG.B

3-5 歳をとったら、子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ。【評価的義務】「~するべきだ／~するものだ」

{Uno debe/ Hay que} escuchar lo que dicen los hijos cuando uno envejece.

{gíʔmaa/ kaʔyoo/ gíʔdoo} mùʔdxuun=lú dí=nuʔi èhnyà=lú dúù gáʔnyááʔ=lú

{Ø-gíʔmāā /ka-ʔyoʔ-uū/ Ø-gíʔdā-uū} mùʔ-dxūūn=lú dí=nuʔ-ti èhyàn=lú dúù gáʔ-ni-ááʔ=lú

{STAT-must/ STAT-be.necessary-3SG.B/ STAT:3SG-have:3SG-3SG.D} POT:1PL.IN-listen=1PL.IN

COMPL=INCOMP:3PL-tell boy:PL=1PL.IN when PROP-become.old-1PL=1PL.IN

3-6 お腹が空いたので、(私は)何か食べたい。【希望】「~したい」

Tengo hambre. Quiero comer algo.

nàʔkidxùʔ. nandoʔ gíʔku dí=miʔku

na-ʔkidx(Ṽ)-uʔ na-ndā-uʔ gí-ʔkū dí=mi-ʔkū

INCOMP-be.hungry-1SG.B INCOMP-want-1SG.B PROP:1SG-eat:1SG COMPL=POT:1SG-eat:1SG

3-7 私が持ちましょう。【意志】「(私が) ~しよう」

a. Déjame que te lo tenga.

atasínyáánʔ màgúʔdáán

a-ta-síy(a)nʔ-aán mà-gúʔd(ā)-aán

IMPT.SG-2SG-leave:2SG-2SG.C POT:1SG-have:1SG-2SG.C

b. Yo te lo tengo (yo lo llevo por tí).

bàyà ikúún

bà-yá ikúún

POT:1SG-carry 1SG

3-8 じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう。 【勧誘】「(私たちが) ~しよう」

a. Almorcemos juntos.

gùpi?su=lú mbóó

gù-pi?sū=lú mbóó

EXHORT:1PL-have.meal:1PL=1PL.IN together

b. Vamos a almorzar juntos. / Vayamos a almorzar juntos.

((g)ù?gwà) {pí?su=lú / gúpi?su=lú} mbóó

(gù-?gwà) {Ø<sup>H</sup>-pi?su=lú / gú-pi?su=lú} mbóó

(EXHORT:1PL-go:1PL) {PROG:1PL-have.meal:1PL=1PL.IN / PROP:1PL-have.meal:1PL=1PL.IN} together

3-9 一緒に昼ご飯を食べませんか? 【相手の意向が不明な場合の勧誘】「~しませんか」

a. ¿Vamos a almorzar juntos?

{mùpi?su=lú / gùpi?su=lú} mbóó=rá?

{mù-pi?sū=lú / gù-pi?su=lú} mbóó=rá?

{POT:1PL-have.meal:1PL=1PL.IN / EXHORT:1PL-have.meal:1PL=1PL.IN} together=Q

b. ¿Quieres que almorcemos juntos?

nandaa? mùpi?su=lú mbóó=rá?

na-nd(ā)-aā? mù-pi?sū=lú mbóó=rá?

INCOMP-want-2SG.B POT:1PL-have.meal:1PL=1PL.IN together=Q

3-10 明日、良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。 【希望】「～と  
いいなあ／～してほしいなあ」

Ojalá que / Espero que haga buen tiempo mañana.

a. nákú(=lá) má=símáá (wáa) gá?ni gáhsíi

náku(=lá) má=símaa (wáā) gá-?ni gáhsii

hopefully(=REC) if=beautiful (more.or.less) PROP-3SG-do tomorrow

b. gú?túun màhsi símáá gáhsíi

Ø-gú?t(u)n-uū mà-hsī símaa gáhsii

STAT:1SG-wait:1SG-3SG.B POT-dawn beautiful tomorrow

‘Espero que mañana amanezca (limpio el cielo)’

3-11 (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。 【命令】「～しろ」

(Te espero aquí.) Tráemelo ya / inmediatamente

(màgú?táan gii) ayà=lá hǎá? {naǎi=lá / jǎgwí=má}

(mà-gú?t(ú)n-aā? gii) a-yà=lá Ø-hǎ-:ǎ? {na-ǎi=lá / jǎgwí=má}

(POT:1SG-wait:1SG-2SG.B DEM.LOC.PROX) IMPT.SG-come=REC STAT-carry:2SG-ITER {INCOMP-be.in.hurry=REC /  
now=already}



3-12 そのペンをちょっと貸していただけませんか？ 【懇願】「～していただけませんか？」

¿Me puedes prestar / prestarías ese bolígrafo?

(màndo) màràfnàtí?nyu? lápi rú?kwi=rá?

(mà-ndō) mà-ra-fnàtí?ny(ā)-u? lápi rú?kwī=rá?

(POT-can) POT-2SG-loan-1SG.B pencil DEM.MED.INAN=Q

3-13 あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。 【能力可能】「～できる」

a. Esa persona (sabe / puede) leer chino.

(nàmànyuun / nahmaa) nàgùfnuu txínú fàbù bù?kwi

(na-mày(V)n-uū / na-hm(ā)-aā) nà-(?)-gujñū txínu fàbù bù?kwi

(INCMP-know-3SG.B / INCMP-can-3SG.C) INCMP-3SG-read:3SG Chinese person DEM.MED.AN

b. Esa persona es capaz de leer chino.

fàbù bù?kwi nahmaa=má màgùfnuu txínú

fàbù bù?kwi na-hm(ā)-aā=má mà-(?)-gujñū txínu

person DEM.MED.AN INCMP-can-3SG.C=already POT-3SG-read:3SG Chinese

3-14 明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない。 【状況可能】「～できる」

No puedo leer que dice aquí porque la luz es muy tenue.

sé?ngò? gágùfnúu bàyòò dí=e?tí gii numuu dí=mihmbaa? gwényúu? agu?

sé-?ngà-u? gá-gujñū bà-ya-uū dí=e-?-tí gii nūmūū dí=mihmbāā? gwéyuūn? āgū?

NEG.INCMP:1SG-can-1SG.B PROP:1SG-read:1SG POT:1SG-see-1SG.D COMPL=PROG-3SG-tell DEM.LOC.PROX

because COMPL=low INT fire

3-15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない。 【確信】  
「～はずだ」

a. Ellos deben haber llegado ya.

yáa ka?yoo=má magwá?núú (ikiin)

yáa ka-?yo?-uū=má ma-gwa?nú-: (íkīn)

already STAT-be.necessary-3SG.B=already POT:3PL-arrive.here:3PL-ITER (3PL)

b. Ellos tienen que haber llegado ya.

yáa nigwá?núú=má ikiin hfèen

yáa ni-gwa?núú=má íkīn hfèen

already CMP:3PL-arrive.here:3PL-ITER 3PL maybe

3-16 (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう。 【推量】「～だろう」

Probablemente no vendrá mañana.

mà?ni mbáa fà?kà gáhsí

mà-?-ni mbá-aā fà-?kà gáhsí

POT-3SG-do one-3SG.C NEG.POT:3SG-come:3SG tomorrow

3-17 彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。 【疑念】「～のではないか」

a. Debe haberseles averiado el carro para que no hayan venido todavía.

màʔni mbáa niʔúu {àhùúnʔ / ʃkràʔdiin} kahngóo ʃòó ségwáʔnú

mà-ʔ-ni mb(á)-aā ni-ʔúū {àh(wà)nʔ-uún / ʃkràʔdiin} kàhngóó ʃòó sé-gwáʔnú

POT-3SG-do one-3SG.C CMP-be.damaged {metal-3PL.B/ car} thus yet NEG.INCMP:3PL-arrive.here:3PL

b. Tiene que haberseles averiado el carro para que no hayan venido todavía.

niʔúu {àhùúnʔ / ʃkràʔdiin} eʔkuun, kahngóo ʃòó ségwáʔnú

ni-ʔúū {àh(wà)nʔ-uún / ʃkràʔdiin} e-ʔkuun kàhngóó ʃòó sé-gwáʔnú

CMP-be.damaged {metal-3PL.B/ car} PROG-appear thus yet NEG.INCMP:3PL-arrive.here:3PL

3-18 (昼間だからあの人は家に) さあ、いるかもしれないし、いないかもしれない。 【可能性】  
「～かもしれない」

No sé. Puede estar; puede no estar. / Quizás esté; quizás no.

syángwá=rú. màʔni=má ʃtáa {u= / má=} dawàà {hmbùʔ / hùʔ}

syángwa=rú mà-ʔ-ni=má Ø-ʃtáā {u= / má=} Ø-daw(à)-aā {hmbùʔ / hùʔ}

who.knows=maybe POT-3SG-do=already STAT-exist:AN:SG:3SG {or= / if=} STAT-not.exist:AN-3SG.C possibly

3-19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。 【視覚／聴覚以外の感覚による判断】  
「～ようだ」

Parece que tienes fiebre.

nagigáán eʔkuun

na-gig(ā)-aán e-ʔkuun

INCMPL-get.heated-2SG.C PROG-appear

3-20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。 【伝聞】「～そうだ」

a. Parece que va a llover.

màhʃnúu ruʔwa eʔkuun

mà-(ʔ)-hʃn(á)-uū rŭʔwā e-ʔkuun

POT-3SG-hit-3SG.D rain PROG-appear

b. Mañana va a llover. / Mañana llovería.

(syángwá=má) màhʃnúu ruʔwa gáhsíí

(syángwa=má) mà-(ʔ)-hʃn(á)-uū rŭʔwā gáhsíí

(who.knows=already) POT-3SG-hit-3SG.D rain tomorrow

c. Escuché/óí que mañana va a llover.

nídxuun dí=màhʃnúu ruʔwa gáhsíí

nì-dxūūn dí=mà-(ʔ)-hʃn(á)-uū rŭʔwā gáhsíí

CMP:1SG-listen COMPL=POT-3SG-hit-3SG.D rain tomorrow

3-21 もしお金があつたら、あの車を買うんだけれどなあ。 【反実仮想】「～だったら～するのだが」

Si tuviera dinero, compraría ese carro.

màsii jkrà?diin bù?kwi=má dí=gó?dóo búhkàà

mà-si-iī jkrà?diin bù?kwi=má dí=Ø-gó?dá-uū búhkàà

POT:1SG-buy-3SG.C car DEM.MED.AN<sup>10</sup>=already COMPL=STAT-have:1SG-1SG.D money

3-22 もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。 【反実仮想過去】「～だったら～したことだろう」

Si no me hubieras enseñado, no podría haber llegado allí.

ahndu tá?gánúú à?kwi, má=rà?kàá ikáán nirasngó?

āhndū tá-?ganú-: à?kwi, má=rà?kàā ikáán ni-ra-sngá-u?

until NEG.CMP:1SG-arrive.there:1SG-ITER DEM.LOC.MED if=NEG.FOC 2SG CMP-2SG-teach-1SG.B

3-23 (あの人は) 街へ行きたがっている。 【3人称の主体による希望】「～したがる」

Quiere ir a la ciudad.

nandoo gá?ga náa gubíi? (ikaa)

na-ndā-uū gá-?gā náā gūbí-: ? ikāā

INCMP-want-3SG.B PROP:3SG-go:3SG LOC stranger-LOC 3SG

3-24 僕にもそれを少し飲ませろ。 【1人称命令】「(私に) ~させろ」

Déjame tomar un poco de eso.

atasinyúún? màgàn? táan rú?kwi

a-ta-siy(á)n?-uún mà-gàn? táān rú?kwī

IMPT.SG-2SG-leave:2SG-1SG.C POT:1SG-drink:1SG little DEM.MED.INAN

3-25 これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。 【3人称命令】「(彼に) ~させろ」

(Haz) que él lo lleve.

àtāni dí=mà?ga kayóo ikaa

a-ta-ni dí=mà-?gā ka-yá-uū ikāā

IMPT.SG-2SG-do COMPL=POT:3SG-go:3SG STAT-carry-3SG.B 3SG

3-26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。 【遠未来命令形】「(あとで) ~しろ」

Come el dulce sobre la mesa más tarde.

gí?su dúlsé dí=grígu náa inuu jāhpa {brátó/ wákí} wāa

gí-?sū dúlse dí=Ø-grígū náā īn(ā)-uū jāhpā {brátó/ wākí} wāā

PROP:2SG-eat:2SG candy COMPL=STAT-place.on LOC face-3SG.B table {in.a.moment/ later} more.or.less

<sup>10</sup> Vehicles, including 'car', can be treated either as animate or inanimate. Here, it is treated as animate and thus triggers the agreement in the verb with the 3SG.C suffix *-ii*, and the demonstrative is animate.

3-27 もっと早く来ればよかった。 【反実仮想】「～だったら～するのだが」

Debería / Tendría que haber venido más temprano.

a. miʔʔã wáa niʔká=nu

mi-ʔʔã wáã ni<sup>H</sup>-ʔka=nū

ADJ-early more.or.less CMP:1SG-come:1SG=regret

b. miʔʔã wáa endoo màʔká (eʔkuun èyòò)

mi-ʔʔã wáã e-ndā-uū mà-ʔká (e-ʔkuun è-ya-uū)

ADJ-early more.or.less PROG-want-3SG.B POT:1SG-come:1SG (PROG-appear PROG:1SG-see-1SG.D)

c. Habría venido más temprano (si hubiera sabido que...).

miʔʔã wáã niʔká má=dí=diyòò

mi-ʔʔã wáã ni-ʔká má=dí=di-ya-uū

ADJ-early more.or.less CMP:1SG-come:1SG if=COMPL=CMP:1SG-see-1SG.D

3-28 あなたも一緒に行ったら (どうですか) ? 【脱従属化】「～したら (どうか)」

Y ¿si vamos juntos (qué te parece)?

dí=gáʔnyuu má=dí=mùʔgwà mbóó tayáá=rá?

dí=gá-ʔ-ni-uū má=dí=mù-ʔgwà mbóó Ø-ta-ya-aá=rá?

COMPL=PROP-3SG-do-3SG.B if=COMPL=POT:1PL-go:1PL together PROG-2SG-see-2SG.D=Q

3-29 オレがそんなこと知るか! 【(疑問詞を含まない) 反語】「～か!」

¿Qué sé yo?

dí=lá=èyòò ikúún

dí=lá=è-ya-uū ikúún

COMPL=Q=PROG:1SG-know-1SG.D 1SG

3-30 これを作った (料理した) のは、お母さんだよね? / いいえ、私が作ったのよ。 【付加疑問】「～よね!」

Esto lo cocinó tu mamá ¿verdad? No, lo hice yo.

rùdáa? niʔni míhnyúun ríge geén? nàngwá, ikúún {nìni / nìni míhnyúun}

rùd(V)-aãʔ ni-ʔ-ni mi-hy(á)n-uū ríge gēén nàngwá ikúún {nì-ni / nì-ni mi-hy(á)n-uū}

mother-2SG.B CMP-3SG-do POT-cook-3SG.B DEM.PROX.INAN right no 1SG {CMP:1SG-do / CMP:1SG-do POT-cook-3SG.B}

語研論集 特集例文 第17号「ヴォイスとその周辺」(Voice)

- Some Tlapanec verbs come in pairs of intransitive and transitive forms, as can be seen in 4-1. Anticausative forms (4-1a) are distinguished from passive forms which employ the prefix *hwa-* with the transitive forms (4-1b). Causation is expressed by a periphrastic expression employing the verb *-ni* 'do' (or others such as *-ni(?)yán/-siyán* 'leave/let') along with the intransitive forms of the verbs (4-2, 4-3). Direct transitive and causative are distinguished (4-5).

4-1a (風などで) ドアが開いた。 【自動詞と他動詞の対立】

La puerta se abrió (con el viento).

nìbà?too rahun gàhmàà ginyán?

nì-bà?tā-uū rāhūn gāhm(V̄)-aā giyán?

CMP-be.opened-3SG.D door with-3SG.C wind

4-1b (入り口の) ドアが開けられた。 【自動詞と他動詞の対立】

La puerta fue abierta (por X).

nìhwàrbà?too rahun (nì?ni X)

nì-hwa-rbà?tā-uū rāhūn (nì-?ni)

CMP-PASS-open-3SG.D door (CMP-3SG-do)

4-2 私は (自分の) 弟を立たせた。 【自動詞からの使役、他動詞からの使役】

a. Hice levantarse a mi hermano (mayor).

nìni dí=màtùhǰù dxáhu?

nì-ni dí=ma-tuhǰ(V̄)-uū dxáh(V̄)-u?

CMP:1SG-do COMPL=POT-get.up-3SG.B older.sibling-1SG.B

b. Hice despertar a mi hermano

nìni dí=bàhwì dxáhu?

nì-ni dí=bà-hwy(V̄)-iī dxáh(V̄)-u?

CMP:1SG-do COMPL=POT-wake.up-3SG.B older.sibling-1SG.B

c. {Lo / Le / La} hice levantarse.

nìni dí=màtùhǰi

nì-ni dí=ma-tuhǰ(V̄)-uū:

CMP:1SG-do COMPL=POT-get.up-3SG.B-ITER

4-3 私は (自分の) 弟に歌を歌わせた。 【自動詞からの使役、他動詞からの使役】

a. Hice cantar una canción a mi hermano.

nìni dí=mà?ni mbá hmúú dxáhu?

nì-ni dí=mà-?-ni mbá hmúú dxáh(V̄)-u?

CMP:1SG-do COMPL=POT-3SG-do one song older.sibling-1SG.B

b. Hice que mi hermano cantara una canción.

nìni dí=dxáhu? mà?ni mbá hmúú

nì-ni dí=dxáh(Ṽ)-u? mà-?-ni mbá hmúú

CMP: 1SG-do COMPL=older.sibling-1SG.B POT-3SG-do one song

4-4a (遊びたがっている子供に無理やり) 母は子供をパンを買いに行かせた。 【強制使役と許可使役】

a. La madre hizo ir a comprar pan a su hijo aunque quiere jugar.

niku?maa mà?ga gá?si bupu a?dyóo a?gú nikii, skahndu nandoo gá?siin adà

ni-ku?m(ā)-aā mà-?gā gá-?-sī bupū ā?dá-yuū ā?gú+ni-k(i)-iī, skāhndū na-ndā-uū gá-?-sīn adā

CMP:3SG-send:3SG-3SG.C POT:3SG-go:3SG PROP-3SG-buy bread son-3SG.B woman+CMPL-mature-3SG.C although  
INCMP-want-3SG.B PROP-3SG-play son

b. La madre lo hizo ir a comprar pan

a?gú nikii ni?ni dí=mà?ga gá?si bupu

ā?gú+ni-k(i)-iī ni-?-ni dí=mà-?ga gá-?-sī bupū

woman+CMPL-mature-3SG.C CMP-3SG-do COMPL=POT-go:3SG PROP-3SG-buy bread

4-4b (遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供に遊びに行かせた。 【強制使役と許可使役】

a. Deje salir a jugar a mi hijo.

nìni?nyúun mà?ga gá?siin a?dyó?

nì-ni?y(á)n-uū mà-?gā gá-?-sīn ā?dá-yu?

CMP: 1SG-leave: 1SG-3SG.B POT-go:3SG PROP-3SG-play son-1SG.B

b. Deje que mi hijo saliera a jugar. / Lo deje salir a jugar.

nìni?nyúun màgāhnúu gá?siin (a?dyó?)

nì-ni?y(á)n-uū mà-(?)-gāhn(Ṽ)-uū gá-?-sīn (ā?dá-yu?)

CMP: 1SG-leave: 1SG-3SG.B POT-3SG-go.out-3SG.B PROP-3SG-play (son-1SG.B)

4-5a 私は弟に服を着せた。 【他動詞による表現と使役の違い、直接の行為か間接の行為か】

Vestí a mi hermano.

nìswà?ààn ftínyúun dxáhu?

nì-swa?ān-aā ftīn-yuū dxáh(Ṽ)-u?

CMP: 1SG-dress-3SG.C clothes-3SG.B older.sibling-1SG.B

4-5b 私は弟にその服を着させた。 【他動詞による表現と使役の違い、直接の行為か間接の行為か】

Hice vestirse a mi hermano. / Lo (Le) hice vestirse.

nìni dí=magúwáan? ftínyúun (dxáhu?)

nì-ni dí=ma-guw(Ṽ)n?-aā ftīn-yuū (dxáh(Ṽ)-u?)

CMP: 1SG-do COMPL=POT-wear:3SG-3SG.C clothes-3SG.B (older.sibling-1SG.B)

4-6 私は弟にその本をあげた。【やりもらい、(話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

Le di el libro a mi hermano.

nihʃnùù iyi? dxáhu?

nì-hʃn(á)-uū iyi? dxáh(Ṽ)-u?

CMP:1SG-give-3SG.B paper older.brother-1SG.B

4-7a 私は弟に本を読んであげた。【やりもらい、(話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

Le léi el libro a mi hermano.

nigúfnúu iyi? náa inuu dxáhu? numuu baʔyoo dí=e?tí

nì-gúfnúu iyi? náā īn(ā)-uū dxáh(Ṽ)-u? nūmūū ba-ʔ-ya-uū dí=e-ʔ-tí

CMP:1SG-read:1SG paper LOC face-3SG.B older.sibling-1SG.B because POT-3SG-see-3SG.D COMPL=PROG-3SG-tell

4-7b 兄は私に本を読んでくれた。【やりもらい、(話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

Mi hermano me leyó el libro.

nigúfnúu iyi? náa inu? dxáhu? numuu bàyòò dí=e?tí

nì-gúfnúu iyi? náā īn(ā)-u? dxáh(Ṽ)-u? nūmūū bà-ya-uū dí=e-ʔ-tí

CMP:3SG-read:3SG paper LOC face-1SG.B older.sibling-1SG.B because POT:1SG-see-1SG.D COMPL=PROG-3SG-tell

4-7c 私は母に髪を切ってもらった。【テモラウ】

Mi madre me cortó el pelo.

nìʔdà tásyún? rùdú?

nì-ʔ-dà tásuūn-yu? rùd(Ṽ)-u?

CMP-3SG-shave hair-1SG.B mother-1SG.B

4-8a 私は(自分の)手を洗った。【再帰】

Me lavo las manos

nàhnyáa nyaún?

nà-hyán-: yaw(ú)nʔ-u?

INCMP:1SG-wash-ITER hand-1SG.B

4-8b 彼は手を洗った。【再帰】

Se lava las manos.

naʔhnyáa nyaún?

na-hyán-: yaw(ú)nʔ-uū

INCMP:3SG-wash-ITER hand-3SG.B

4-9 彼らは（／その人たちは）（互いに）殴り合っていた。 【相互】

Ellos se pegaron.

nɪʃ(i)mihná (ikiin)

ni-ʃi+mihná (íkīn)

CMP:3PL-hit?<sup>11</sup>+REFL (3PL)

4-10 その人たちは（みんな一緒に）街へ行った。 【衆動】

Ellos fueron *juntos* al pueblo.

{mbóó nigúún / nigúún mbóó} náá ʃwāhēn

{mbóó ni-gúún / ni-gúún mbóó} náá ʃwāhēn

{together CMP-go:3PL / CMP-go:3PL together} LOC village

4-11 その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）。 【自発】

Se le saltaron las lágrimas.

nigáhnūu iyoo? iduu dúu diyòò *película* rígi

ni-(?)-gáhn(Ṽ)-uū īyā?-uū īd(ū)-uū dúu di-ya-uū *película* rígi

CMP-3SG-go.out-3SG.B water-3SG.B eye-3SG.B when CMP:1SG-see-1SG.D movie DEM.PROX.INAN

4-12a 私は卵を割った。 【意志／無意志】

Casqué un huevo

nirwità mbá ʃndú

ni-rwità mbá ʃndú

CMP:1SG-split one egg

4-12b（うっかり落として）私はコップを割った／割ってしまった。 【意志／無意志】

Se me rompió el vaso.

nigwi?tá ká(?)yú? (mbá) básó

ni-gwi?tá ká?y(V)-u? (mbá) básó

CMP-be.split responsible-1SG.B (one) vase

4-13a きとう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった。 【随意の不可能と不随意の不可能】

Anoche tomé tanto café que no pude pegar ojo.

nigàn? gwényúun iyoo? rutá rɪʃi dí=ahndu tándoo màrrògoo idu?

ni-gàn? gwéyúūn iya?-uū rutá rɪʃi dí=āhndū tá-ndā-uū mà-rrogwā-uū īd(ū)-u?

CMP:1SG-drink:1SG INT water-3SG.B charcoal yesterday COMPL=until NEG.CMP-want-3SG.B POT:1SG-close-1SG.D eye-1SG.B

4-13b きとう私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった。 【随意の不可能と不随意の不可能】

<sup>11</sup> The verb root *-ʃi*, without the reflexive, is not attested.



Ayer tuve tanto trabajo que no pude pegar ojo.

nigó?dóo gwényúun nyahun? rífi dí=ahndu tá?ngòò màrrògoo idu?

nì-gó?dā-uū gwéyúun yahūn? rífi dí= āhndū tá-?ngà-uū mà-rrogwā-uū īd(ū)-u?

CMP:1SG-have:1SG-1SG.D INT work yesterday COMPL=until NEG.CMP-can-3SG.B POT:1SG-close-1SG.D eye-1SG.B

4-14 私は頭が痛い。 【全体と部分・主体・一時的】

Me duele la cabeza.

nà?kù edxù?

na-?kù edi-ù?

INCMP-hurt head-1SG.B

4-15 彼女は髪が長い。 【全体と部分・主体・恒常的】

La chica tiene el pelo largo.

bihwà tásyúun dxá?gú

bihwà tásuūn-yuū dxá?gu

long hair-3SG.B girl

4-16 彼は（別の）彼の肩をたたいた。 【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

a. Él le dio golpecitos en el hombro.

nikóbóo wáa ka?nii péf'óo

ni-(?)-kóba-uū wáa kā-?ni-īī péf'á-uū

CMP-3SG-slap:3SG-3SG.D little STAT-3SG-do-3SG.C shoulder-3SG.B

b. Él lo golpeó en el hombro (en la cabeza).

ikaa nihfnúu {náa péf'óo / náa edxùu}

īkāā ni-(?)-hfná-uū {náā péf'á-uū / náā edi-uū}

3SG CMP-3SG-hit-3SG.B {LOC shoulder-3SG.B / LOC head-3SG.B}

4-17 私は彼がやって来るのを見た。 【知覚構文】

Vi venir al señor. / Lo vi venir.

diyòò ni?kà (j'àbù)

dì-ya-uū ni-?kà (j'àbù)

CMP:1SG-see-3SG.B CMP-come:3SG (person)

4-18 彼は自分（のほう）が勝つと思った。 【引用文中の再帰】

Él pensó que (él) ganaría. / Él pensó que él mismo ganaría.

ikaá(=má) gá?ngòò kùmùù

īkāā(=má) gá-?ngà-uū Ø-kum(à)-uū

3SG(=already) PROP-win-3SG.B PROG-think-3SG.B

4-19a 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。 【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

Bebí (de esa) agua.

nigàn? iya? (rú?kwe)

ni-gàn? iyā? (rú?kwē)

CMP-drink: 1SG water (DEM.MED.INAN)

4-19b 私は（コップの）水を全部飲んだ。 【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

Bebí el agua.

nigàn? iya?

ni-gàn? iyā?

CMP-drink: 1SG water

4-20 その女の子は肉を食べない。 【恒常的な否定文】

La chica no come carne.

{nàngwá è?kù / sé?kù} juwi? dxá?gú

{nàngwá e-?kù / sé-?kù} jūwī? dxá?gu

{no PROG:3SG-eat:3SG / NEG.INCMP:3SG-eat:3SG} meat girl

---

語研論集 特集例文 第18号「所有・存在表現」(Possession, existence)

- Permanent possession is expressed by juxtaposition of the possessee and the possessor, in this order (5-1, 5-2, 5-3, 5-4, 5-5, 5-6, 5-7, 5-8).
- Property concepts are expressed by verbs or adjectives (5-10, 5-11, 5-12); see Morales (2019) for more on adjectives.
- The verb 'have' is employed in other types of possession (5-14, 5-15b, 5-17, 5-18, 5-19, 5-20a, 5-21, 5-22). The comitative preposition *gàhmV̄* is also employed (5-14b, 5-19b, 5-20b, 5-22).
- Existence is expressed by the existential verbs which supplete for polarity, animacy and number (5-23, 5-24a, 5-28, 5-29, 5-30, 5-31, 5-32, 5-33b): *ríga* (AFF INAN), *ftaa* (AFF AN SG) *kúwa* (AFF AN PL), *ndàà* (NEG INAN), *dawà* (NEG AN). Various positional verbs are employed to describe not only positions but also existence (5-24, 5-25, 5-26).
- The genitive is expressed either with the set B of the pronominal suffixes directly attached to the possessed nouns (5-27b, 5-35a, 5-36a, 5-36b, 5-36d, 5-36e, 5-37a) or with the possessive base *dríga*, to which the set B of the pronominal suffixes are attached (5-27a).

5-1a あの人は青い目をしている。青い目の人・目が青い人 【一体的（譲渡不可能的）な、恒常的な所有(1)】

Esa chica tiene los ojos azules.  
mi?nyuun iduu dxá?gú bù?kwi  
mi-?yūūn īd(ū)-uū dxá?gu bù?kwi  
ADJ-blue eye-3SG.B girl DEM.MED.AN

5-1b 青い目の人・目が青い人

la chica de los ojos azules  
dxá?gú bù=mi?nyuun iduu  
dxá?gu bù=mi-?yūūn īd(ū)-uū  
girl REL.AN=ADJ-blue eye-3SG.B

5-2a あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている長い髪の人・髪の長い女 【一体的な、恒常的な所有(2)】

Esa chica tiene el pelo largo.  
bihwà tásyūun dxá?gú bù?kwi  
bihwà tás(uū)n-yuū dxá?gu bù?kwi  
long hair-3SG.B girl DEM.MED.AN

5-2b 長い髪の人・髪の長い人

la chica del pelo largo  
dxá?gú bù=bihwà tásyūun  
dxá?gu bù=bihwà tás(uū)n-yuū  
girl REL.AN long hair-3SG.B

5-3a あの人には髭がある。【非普通所有物】

Ese hombre tiene barba.

stauun? jǎbù bù?kwì

stāwūn?-uū jǎbù bù?kwì

beard-3SG.B person DEM.MED.AN

5-3b 髭の男

el hombre de la barba

jǎbù bù=stauun?

jǎbù bù=stāwūn?-uū

person REL.AN beard-3SG.B

5-4a あの人には（見る）目がある。【慣用句的表現】

Él tiene ojo para ver.

míhnyán iduu jǎbù bù?kwè

mi-hyán īd(ū)-uū jǎbù bù?kwè

ADJ-good eye-3SG.B person DEM.MED.AN

5-4b 見る目のある人

una persona con {ojo / vista}

mbáa jǎbù {gǎhmàà / gí?doo} iduu

mb(á)-aā jǎbù {gǎhm(V)-aā / Ø-gí?dā-uū} īd(ū)-uū

one-3SG.C person {COM-3SG.C / STAT-have:3SG-3SG.D} eye-3SG.B

5-5a あの人は22歳だ。【側面語のある表現(1)】

Él tiene 22 años.

mbá skínyún? ihmà siguu? ikaa

mbá skíyun? ihmà sīg(ū)?-uū ikāā

one twenty two year-3SG.B 3SG

5-5b 22歳の人

una persona {de / con} 22 años

mbáa jǎbù {bù=gí?doo / gǎhmàà} mbá skínyún? ihmà siguu?

mb(á)-aā jǎbù {bù=Ø-gí?dā-uū / gǎhm(V)-aā} mbá skíyun? ihmà sīg(ū)?-uū

one-3SG.C person {REL.AN=STAT-have:3SG-3SG.D / COM-3SG.C} one twenty two year-3SG.B

5-6a あの人は優しい性格だ。【側面語のある表現(2)】

Es {dulce / cariñoso / suave / tierno}

a. míhnyán? àhkyùùn

mi-hyán? àhk(ù)n-yuū

ADJ-good heart-3SG.B

‘es de buen corazón’

b. jàbù babaa?  
jàbù bāb(ā)?-āā  
person soft-3SG.C  
'es tranquilo'

c. ràjkuhndii  
rà-jkuhnd(ī)-īī  
NEG.STAT-problematic-3SG.C  
'no es problemático'

5-6b 優しい性格の人  
una persona de carácter {dulce / cariñoso / suave / tierno}  
mbáa jàbù {míhnyán? àhkyùùn/ babaa?/ ràjkuhndii}  
mbá-āā jàbù mi-hyán? àhk(ùù)n-yuū bāb(ā)?-āā rà-jkuhnd(ī)-īī  
one-3SG.C person ADJ-good heart-3SG.B person soft-3SG.C NEG.STAT-problematic-3SG.C

5-7a あの人は背が高い。 【側面語のある表現(3)】  
Es alto.  
mbà?ii  
mbà?-īī  
tall-3SG.C

5-7b 背の高い人  
una persona {alta / alta de estatura}  
mbáa jàbù bà?ii  
mb(á)-āā jàbù bà?-īī  
one-3SG.C person tall-3SG.C

5-8 あの人は背が190センチもある。 【側面語のある表現(4)、属性数量詞構文】  
a. Tiene no menos que 190 centímetros de estatura.  
gí?doo àhmà ftawáán? dí=sídán? e?kuun  
Ø-gí?dā-uū àhmà ftāwáán? dí=sídán? e-?kuun  
EST-have:3SG-3SG.D two meter COMPL=tall PROG-appear

b. Mide no menos que 190 centímetros.  
mbà?ii jóo àhmà ftawáán? wáa e?kuun  
mbà?-īī jóō àhmà ftāwáán? wāā e-?kuun  
tall-3SG.C as two meter more.or.less PROG-appear

5-9a その石は四角い形をしている。 【側面語のある表現(5)】

a. La piedra es cuadrada.

skínúu isí

skínúū ĩsí

square stone

b. La piedra no es redonda.

nàngwá núhndú isí

nàngwá núhndu ĩsí

not round stone

c. La piedra tiene forma cuadrada.

ǰoo skínúu isí kaʔnii

ǰoō skínúū ĩsí ka-ʔ-ni-ĩ

as square stone STAT-3SG-do-3SG.C

5-9b 四角い、(形の) 石

una piedra cuadrada

mbá isí skínúu

mbá ĩsí skínúū

one stone square

5-10a あの人には才能がある。 【属性】

a. Tiene talento.

nàmányuun

na-mày(ā)n-uū

INCMP-know-3SG.B

b. Es talentoso.

bipii

bīp(ī)-ĩ

light-3SG.C

‘es ligero’

c. Es una persona de gran talento/ que sabe muy bien’

mbáa ǰábù daʔyoo míhnyánʔ

mb(á)-aā ǰábù da-ʔ-yā-uū mi-hyánʔ

one-3SG.C person INCMP-3SG-know-3SG.D ADJ-good

5-10b 才能のある人

una persona {de / con} talento  
mbáa fǎbù (bù=){bipii / nàmànyuun}  
mb(á)-aā fǎbù (bù=){bīp(ī)-īī / na-mày(a)n-uū}  
one-3SG.C person (REL.AN){light-3SG.C / INCOMP-know-3SG.B}

5-11a あの人は病気だ。 【一時的属性】

Está enfermo.  
nandokányúun  
na-ndōkáy(V)n-uū  
INCOMP-be.sick-3SG.B

5-11b あの人は熱がある。

a. Tiene fiebre.  
nagigaa  
na-gig(ā)-aā  
INCOMP-heat.up-3SG.C

b. Está con fiebre

mihkaa  
mi-hk(ā)-aā  
ADJ-hot-3SG.C

c. Le duele la cabeza

nàʔkù edxùù  
na-ʔkù edi-uū  
INCOMP-hurt head-3SG.B

5-11c 病気の人

una persona enferma  
mbáa fǎbù (bùù) nandokányúun  
mb(á)-aā fǎbù bùù na-ndōkáy(V)n-uū  
one-3SG.C person REL.AN INCOMP-be.sick-3SG.B

5-12a あの人は青い服を着ている。 【衣服等(1)】

Lleva un vestido azul. / {Tiene / Lleva} puesto un vestido azul.  
{kayá / kúúùn} mbá fíín miʔnyuun  
{ka-yá / Ø-kúw(ù)n-uū} mbá fíín mi-ʔyūūn  
{STAT-carry:3SG / STAT-wear:3SG-3SG.B} one clothes ADJ-blue

5-12b 青い服の男

a. un hombre de azul

mbáa fàbiyà mi?nyiin

mb(á)-aā fàbiyà mi-?y(ūū)n-ī

one-3SG.C man ADJ-blue-3SG.C

b. un hombre vestido {en / de} azul

mbáa fàbiyà (bùù) mi?nyuun fínyúun

mb(á)-aā fàbiyà (bùù) mi-?yūūn fíñn-yuū

one-3SG.C man (REL.AN) ADJ-blue clothes-3SG.B

5-13a あの人にはメガネをかけている。 【衣服等(2)】

{Lleva / Tiene} puestas unas gafas.

{trà?à / kayá/ gí?doo/ gídá?} niwan? iduu

{Ø-trà?à / ka-yá / Ø-gí?dā-uū / Ø-gídá?} nīwān? īd(ū)-uū

{STAT-place:PL// STAT-carry:3SG / STAT-have:3SG-3SG.D / STAT -be.placed:SG} mirror eye-3SG.B

5-13b メガネの男

un hombre {de / con} gafas

mbáa fàbiyà bù={kayá/ gí?doo} niwan? iduu

mbá-aā fàbiyà bù={ka-yá Ø-gí?dā-uū} nīwān? īdū-uū

one-3SG.C man REL.AN {STAT-carry:3SG / STAT-have:3SG-3SG.D} mirror eye-3SG.B

5-14a あの人には妻がいる。 【親族の所有(1)】

a. Está casado.

gahmaa

ga-hm(ā)-aā

STAT-be.married-3SG.C

b. Tiene mujer.

gí?daa à?gyùù

Ø-gí?d(ā)-aā à?g(ù)-yuū

STAT-have:3SG-3SG.C woman-3SG.B

5-14b 既婚の人・妻のいる人

a. un hombre casado

mbáa fàbiyà gahmaa

mb(á)-aā fàbiyà ga-hm(ā)-aā

one-3SG.C man STAT-be.married-3SG.C



b. un hombre con mujer y niños

mbáa jàbiyà gáhmàà à?gù gáhmíi èhiin  
mb(á)-aā jàbiyà gáhm(V)-aā à?gù gáhmýí-īn èhin-ī  
one-3SG.C man COM-3SG.C woman COM:PL-3PL.C son:PL-3SG.B

5-15a あの人には3人子供がいる。 【親族の所有(2)】

La mujer tiene tres hijos.  
ahsíin èhiin à?gù  
ahs(ú)-īn èh(i)n-ī à?gù  
three-3PL.C son:PL-3SG.B woman

5-15b 3人の子持ちの人・あの人の3人の子供

a. La mujer que tiene tres hijos  
à?gù (bù) gí?diin ahsíin èhiin.  
à?gù (bù) Ø-gí?d(ā)-īn ahs(ú)-īn èh(i)n-ī  
woman (REL.AN) STAT-have:3SG-3PL.C three-3PL.C son:PL-3SG.B

b. Los tres hijos de la mujer

mbá ahsíin èhiin à?gù  
mbá ahs(ú)-iin èh(i)n-ī à?gù  
one three-3PL.C son:PL-3SG.B woman

5-15c 妊娠している女性

una mujer embarazada  
mbáa à?gù gákii  
mb(á)-aā à?gù gák(V)-ī  
one-3SG.C woman pregnant-3SG.C

5-16 タコには足が8本ある。 【普遍的な事実】

{Un / El} pulpo tiene ocho tentáculos.  
mbáa jùhkúhya? bù=miginyun? nyaúun?  
mbá-aā jùhkú+hyā? bù=mīgīyūn? yāw(V)n?-uū  
one-3SG.C animal+wet REL.AN=eight hand-3SG.B

5-17a その飲み物にはアルコールが入っている。 【ともに無生物、含有物】

La bebida {tiene / lleva} alcohol.  
mbá iya? gí?doo {likóo dí=gàki/ dí=màhngààn}  
mbá iya? Ø-gí?dā-uū {likóo dí=gàki/ dí=mà-hng(à)-aán}  
one wáter STAT-have:3SG -3SG.D {liquor / COMPL=strong / COMPL=POT-get.drunk-2SG.C}

5-17b アルコール入りの飲み物

a. una bebida alcohólica

mbá iyaʔ mǎhngààn

mbá ɪyāʔ mǎ-hng(à)-aán

one water POT-get.drunk-2SG.C

b. una bebida con alcohol

mbá iyaʔ gíʔdoo líkóo

mbá ɪyāʔ Ø-gíʔdā-uū líkóō

one water STAT-have:3SG-3SG.D liquor

5-18a あの人はお金を持っている。 【もっとも一般的な所有、やや恒常的】

Tiene dinero. / Es rico.

gíʔdoo (búhkàà)

Ø-gíʔdā-uū (búhkàà)

STAT-have:3SG-3SG.D (money)

5-18b お金持ちの人

a. una persona rica

mbáa ʃǎbù gíʔdoo

mb(á)-aā ʃǎbù Ø-gíʔdā-uū

one-3SG.C person STAT-have:3SG-3SG.D

b. una persona {con / de} dinero

mbáa ʃǎbù {gǎhmàà / gíʔdoo} búhkàà

mb(á)-aā ʃǎbù {gǎhm(V)-aā / Ø-gíʔdā-uū} búhkàà

one-3SG.C person {COM-3SG.C / STAT-have:3SG-3SG.D} money

5-19a おまえのところには犬がいるか？ 【所有、やや恒常的、所有物は有生・家畜】

a. ¿Tienes {perro / un perro} en casa?

ʃtaʔdaa (mbáa) ʃùwánʔ guʔwáa=ráʔ

ʃ-ta-ʔd(ā)-aā (mb(á)-aā) ʃùwánʔ gūʔwá-:=ráʔ

STAT-2SG-have:2SG-3SG.C (one-3SG.C) dog house-LOC=Q

b. ¿Tienes perros en casa?

ʃtaʔdiin ʃùwánʔ guʔwáa=ráʔ

ʃ-ta-ʔd(ā)-iīn ʃùwánʔ gūʔwá-:=ráʔ

STAT-2SG-have:2SG-3PL.C dog house-LOC=Q

c. ¿Hay {perro / un perro} en (tu) casa?  
 ʃtáa (mbáa) ʃùwán? gu?wáa=rá?  
 Ø-ʃtáa (mb(á)-aā) ʃùwán? gū?wá-:=rá?  
 STAT-exist:AN:SG:3SG (one-3SG.C) dog house-LOC=Q

d. ¿Hay perros en tu casa?  
 kúwíin ʃùwán? gu?wáa=rá?  
 Ø-kúw(a)-iin ʃùwán? gu?wá-:=rá?  
 STAT:3PL-exist:AN:PL-IMP dog house-LOC=Q

5-19b 犬のいる人  
 una persona con {perro / un perro}  
 mbáa ʃàbù gàhmàà (mbáa) ʃùwán?  
 mb(á)-aā ʃàbù gàhm(V̄)-aā (mb(á)-aā) ʃùwán?  
 one-3SG.C person COM-3SG.C (one-3SG.C) dog

5-20a おまえは（自分の）ペンを持っているか？【一時的携帯物・自分のもの】  
 ¿Tienes {pluma / una pluma / tu pluma}?  
 ʃta?dáá (mbá) {ʃína? / ʃinaa?}=rá?  
 ʃtā-ʔd(a)-aá (mbá) {ʃīnā? / ʃīn(ā)?-aā?}=rá?  
 STAT:2SG-have:2SG-2SG.D (one) {feather / feather-2SG.B}=Q

5-20b ペンを持っている人  
 una persona con pluma  
 mbáa ʃàbù gàhmàà ʃína?  
 mb(á)-aā ʃàbù gàhm(V̄)-aā ʃīnā?  
 one-3SG.C person COM-3SG.C feather

5-21 あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。【一時的携帯物・他人のもの】  
 a. Ella tiene su pluma. / Ella o él tiene su pluma de otra persona  
 (ikaa) gí?doo ʃīnuu? (imbàà ʃàbù)  
 (īkāā) Ø-gí?dā-uū ʃīn(ā)?-uū (imb(à)-aā ʃàbù)  
 (3SG) STAT:3SG-have:3SG-3SG.D feather-3SG.B (other-3SG.C person)

b. Ella tiene una pluma de otra persona. / Ella o él tiene una pluma que es de otra persona.  
 ikaa gí?doo mbá ʃína? drígóo imbàà ʃàbù  
 īkāā Ø-gí?dā-uū mbá ʃīnā? drīga-uū imb(à)-aā ʃàbù  
 3SG STAT:3SG-have:3SG-3SG.D one feather possession-3SG.B other-3SG.C person

5-22a あの人は運がいい。 【抽象的・一時的所有物】

a. Tiene suerte.

gíʔdoo swérté

Ø-gíʔdā-uū swérte

STAT:3SG-have:3SG-3SG.D luck

b. Es afortunado.

nadxuu àhkyùùn

na-dx(V̄)-uū àhk(ùù)n-yuū

INCOMP-be.happy-3SG.B heart-3SG.B

Lit. 'se alegre su corazón (porque todo lo ve facil)'

5-22b 幸運な人

una persona afortunada / una persona {con / de} buena suerte

mbáa fàbù (gàhmàà / bùù) míhnyánʔ swértýúu

mb(á)-aā fàbù (gàhm(V̄)-aā / bùù) mi-hyánʔ swérte-uū

one-3SG.C person (COM-3SG.C / REL.AN) ADJ-good luck-3SG.B

5-23a ここは石が多い。 【恒常的存在>状態/性質】

Aquí hay muchas piedras.

rígá baʔa isí gii

Ø-ríga bāʔā isí gii

STAT-exist:INAN many stone DEM.LOC.PROX

5-23b 石の多い土地

un lugar {con / de} muchas piedras

mbá lugáa náa ríga baʔa isí

mbá lūgáā náā Ø-ríga bāʔā isí

one place LOC STAT-exist:INAN many stone

5-24a その部屋には椅子が3つある。 【非恒常的存在と数量】

a. En la habitación hay tres sillas.

rígá ahsú jilé náa guʔwá

Ø-ríga āhsú jile náā gūʔwá

STAT-exist:INAN three chair LOC house

b. La habitación tiene tres sillas.

gíʔdoo ahsú jilé guʔwá

Ø-gíʔdā-uū āhsú jile gūʔwá

STAT:3SG-have:3SG-3SG.D three chair house

5-24b 3 つ椅子のある部屋

{una / la} habitación con tres sillas / {una / la} habitación donde hay tres sillas

mbá guʔwá (náa) ríga ahsú jilé

mbá gūʔwá (náā) Ø-ríga āhsú jile

one house (LOC) STAT-exist:INAN three chair

5-25a テーブルの上にスプーンがある。 【存在・存在が新情報】

Hay una cuchara(s) {en / sobre} la mesa.

a. Hay una cuchara en la mesa

kaʔmáʔ mbá ʃǎlá náa jǎhpa

ka-ʔmáʔ mbá ʃǎla náā jǎhpā

STAT-lie.on:SG one spoon LOC table

b. Hay cucharas en la mesa.

kutámáʔ ʃǎlá náa jǎhpa

kū-támaʔ ʃǎla náā jǎhpā

STAT-lie.on:PL spoon LOC table

5-25b スプーンのあるテーブル

a. La mesa donde hay una cuchara / La mesa que tiene una cuchara

náa jǎhpa dí=kaʔmáʔ mbá ʃǎlá

nāā jǎhpā dí=Ø-kaʔmáʔ mbá ʃǎla

LOC table COMPL=STAT-lie.on:SG one spoon

b. La mesa donde hay cucharas / En la mesa que tienen cucharas

náa jǎhpa dí=kūtámáʔ ʃǎlá

nāā jǎhpā dí=Ø-kūtámáʔ ʃǎla

LOC table COMPL=STAT-lie.on:PL spoon

5-26a そのスプーンはテーブルの上にある。 【所在・場所が新情報】

La cuchara está {en / sobre} la mesa.

nāā jǎhpā kaʔmáʔ ʃǎlá

nāā jǎhpā Ø-kaʔmaʔ ʃǎla

LOC table STAT-lie.on:SG spoon

5-26b テーブルにあるスプーン

La cuchara que está {en / sobre} la mesa

ikaa ʃǎlá dí=kaʔmáʔ náa jǎhpa

īkāā ʃǎla dí=Ø-kaʔmáʔ náā jǎhpā

3SG spoon COMPL=STAT-lie.on:SG LOC spoon

5-27a そのペンは私のだ。・そのペンはペドロのだ。 【所有物、属格のプロトタイプ】

a. La pluma es mía.

{ʃinaʔ drígóʔ / ʃinuʔ} ikúún

{ʃināʔ dríga-uʔ / ʃin(āʔ)-uʔ} ikúún

{feather possession-1SG.B / feather-1SG.B} 1SG

b. La pluma es de Pedro.

{ʃinaʔ drígóo / ʃinuuʔ} Pédrúʔ

{ʃināʔ dríga-uū / ʃin(āʔ)-uū} Pédrúʔ

{feather possession-3SG.B / feather-3SG.B} Pedro

5-27b 私のペン・ペドロのペン

a. mi pluma

ʃinuʔ

ʃin(āʔ)-uʔ

feather-1SG.B

b. la pluma de Pedro

ʃinuuʔ Pédrúʔ

ʃin(āʔ)-uū Pédrúʔ

feather-3SG.B Pedro

5-28a 昨日、学校で火事があった。 【できごとの生起】

Ayer {hubo / ocurrió} un incendio en la escuela.

nika guʔwá kisngáa riʃi

ni-kā gūʔwá ki-sng(á)-aā riʃi

CMP-be.burnt house NOM-teach-3SG.C yesterday

5-28b 私は明日用事があります。

Mañana tengo algo que hacer.

riɡá dí=màni gáhsíi

Ø-riɡa dí=mà-ni gáhsíi

STAT-exist:INAN COMPL=POT:3SG-do tomorrow

5-29 (この世には) お化けなんていない。 【実在文】

(En este mundo) no hay fantasmas.

dawiin siʔyoo numbaaʔ riɡè

Ø-daw(à)-iīn siʔyōō nūmbāāʔ riɡè

STAT-not.exist:AN-3PL.C ghost world DEM.PROX.INAN

5-30 (そこには) 英語を話す人もいるが、話さない人もいる。 【絶対存在文(1)】

a. Allí hay personas que hablan inglés y otras que no lo hablan.

kúwīn fàbù bù nùti *inglés* fúku=má kúwīn bù sèti mangaa.

Ø-kúw(a)-iìn fàbù bù nu<sup>L</sup>-ti *inglés* fúkū=má Ø-kúw(a)-iìn bù sè<sup>L</sup>-ti māngāā.

STAT:3PL-exist:AN:PL-IMP person REL.AN INCOMP:3PL-tell English likewise=already STAT-exist:PL-IMP REL.AN  
 NEG.INCOMP:3PL-tell also

b. Hay personas que hablan otras lenguas, así como hay los que hablan solo una.

kúwīn fàbù bù nùti è?wá? hngáā fúku=má mangaa kúwīn bù mbínií eti.

Ø-kúw(a)-iìn fàbù bù nu<sup>L</sup>-ti è?wá? hngāā fúkū=má māngāā Ø-kúw(a)-iìn bù mbínií e<sup>L</sup>-ti

STAT:3PL-exist:AN:PL-IMP person REL.AN INCOMP:3PL-tell other language likewise=already also STAT-exist:PL-IMP  
 REL.AN just.one PROG:3PL-tell

c. Allí hay unos que hablan inglés y otros que no.

{à?kù / à?kwì} {gíin? / kúwīn / hndrìgìin} bù=nùti *inglés* gàhmyúú bù=sèti

{à?kù / à?kwì} {Ø-g(íi)?-iìn / Ø-kúw(a)-iìn / h-ndrìg(à)-iìn} bù=nu<sup>L</sup>-ti *inglés* gàhmy(V)-uú bù=sè<sup>L</sup>-ti

DEM.LOC.MED {STAT-sit:SG-3PL.C / STAT:3PL-exist:AN:PL-IMP / STAT-sit:PL-3PL.C} REL.AN=CMP:3PL-tell English  
 COM:PL-3PL.B REL.AN=NEG.INCOMP:3PL-tell

Lit. 'Allí {están sentado / viven / parados} los que hablan inglés con los que no lo hablan'

5-31 私より英語ができる人は（ほかに／もっと）います。 【絶対存在文(2)】

Hay {otros / más} que hablan inglés mejor que yo.

kúwīn {è?wīn? / fòó} bù nùti mihnyán? *inglés* kifóo dí=ikúún

Ø-kúw(a)-iìn {è?w(á)n?-iìn / fòó} bù nu<sup>L</sup>-ti mi-hyán? *inglés* ki-fóo dí=ikúún

STAT:3PL-exist:AN:PL-IMP {other-3PL.C / more} REL.AN INCOMP:3PL-tell ADJ-good English NOM-as COMPL=1SG

5-32 ちょっとあなたにお願いがあります。 【抽象的なことの所有・発話内効力のある文】

Tengo un favor que pedirte.

rígá mbá pényú dí=mándá?àà?

Ø-ríga mbá pényu dí=mà-nda?à-aā?

STAT-exist:INAN one favor COMPL=POT:1SG-ask.for-2SG.B

5-33a 冬の雨 【時間】

la lluvia de invierno / la lluvia en invierno

ru?wa ru?pu

rū?wā rū?pū

rain dry.season

ruʔwa dí=naɦfnúu ruʔpu  
 rūʔwā dí=na-(?)-ɦfn(á)-uū rūʔpūū  
 rain COMPL=INCMP-3SG-hit-3SG.B dry.season  
 Lit. ‘lluvia que cae en temporada seca’<sup>12</sup>

5-33b 東京の家 【場所】

a. la casa de Tokio

goʔoo tókyó

gūʔwá-uū tókyo

house-3SG.B Tokyo

Lit. ‘su casa de Tokio’

b. La casa que hay en Tokio

guʔwá dí=rígá náa tókyó

gūʔwá dí=Ø-ríga náā tókyo

house COMPL=STAT-exist:INAN LOC Tokyo

5-34a 彼の泳ぎ

su modo de nadar

ʃoo nàhkà kúʔúun náa iyaʔ

ʃoo ná-hkà Ø-kwaʔ(ǂ)n-uū náā iyāʔ

how INCMP:3SG-go:3SG PROG-walk.in.bottom-3SG.B LOC water

Lit. ‘como anda en el agua (él)’

5-34b 犬の鳴き声

(el) {ladrido / ladrar} de un perro

ʃoo nadxaʔwá mbáa ʃuwánʔ

ʃoo ná-dxaʔwá mb(á)-aā ʃuwánʔ

how INCMP-3SG-yell one-3SG.C dog

5-34c 火山の爆発 【B が行為を示す名詞である場合の主体】

(la) erupción de un volcán

ʃoo mídá mbá {kúba / volcán}

ʃoo Ø-mída mbá {kúba / volcán}

how PROG-explode one {mountain / volcano}

<sup>12</sup> In the Tlapanec region the season is divided into the dry (*ruʔpu*) and rainy seasons (*biʔi ruʔwa*), instead of spring, summer, fall and winter.



5-34d 車の運転 【同じく客体／対象】

(la) conducción de un coche

ʃóo mi dxù? ʃáa? mbá ʃkrà?diin

ʃóō mi-dxù? ʃã-? mbá ʃkrà?diin

how POT:2SG-come:2SG STAT:carry:2SG-ITER one car

Lit. 'como conducir un carro'

5-35a X さん（固有名詞）のお母さん 【親族】

la madre de X

rùdúu X

rùd(ú)-uū X

mother-3SG.B

5-35b 机の横に／机の前に／\*机に（来て！） 【場所名詞】

¡Ven {al lado de / delante de} la mesa!

Ayà náa {níhnyúun / inuu} ʃàhpa

A-yà náā {níhy(V)n-uū / ín(ū)-uū} ʃàhpā

IMPT.SG-come:2SG LOC {side-3SG.B / face-3SG.B} table

5-35c あの人の次 【時間的關係】

después de esa persona

sùdùù ʃàbù bù?kwi

sùd(ṽ)-uū ʃàbù bù?kwi

back-3SG.B person DEM.MED.AN

5-36a バラの花びら 【種別】

los pétalos de una rosa

inúu ri?i

in(á)-uū ri?i

leaf-3SG.B flower

5-36b 果物のナイフ 【用途】

cuchillo para frutas

ʃílyúu {ʃndú taun / ʃndú gà?}

ʃíl(u)-yuū {ʃndú tawun / ʃndú gà?}

knife-3SG.B {egg sweet / egg sour}

5-36c 紙の飛行機 【材料・材質】

avión de papel

byúun iyi?

byúūn iyi?

plane paper

5-36d チューリップの絵 【内容】

cuadro de unos tulipanes

ʃiʔkuu tikwaʔ riʔi (*tulipan*)

ʃiʔk(V)-uū tikwāʔ riʔi (*tulipan*)

picture-3SG.B some flower tulip

5-36e 花の匂い 【産出物】

olor {a / de} flores

{ndataun / ntaun / xùùʔ} riʔi

{ndataun / ntaun / x(i)ʔ-uū} riʔi

{that.smells.sweet / that.smells.sweet / smell-3SG.B} flower

5-36f 英文の手紙 【表現形式(?)】

carta en inglés

iyiʔ (ʃkúhndúuʔ) *inglés*

iyiʔ (Ø-(?)-ʃkúhnd(V)ʔ-uū) *inglés*

paper (PROG-3SG-write-3SG.D) English

5-36g 日本語の先生 【職種】

profesor de japonés

ʃābù naʔsngáa *japonés*

ʃābù na-ʔ-sng(á)-aā *japonés*

person INCMP-3SG-teach-3SG.C Japanese

5-36h 井戸の水 【取得源】

agua {de / del} pozo

iyāʔ púsú

īyāʔ púsú

water well

5-36i 雨の日 【状況】

día de lluvia

bīʔi ruʔwa

bīʔi rūʔwā

day rain

5-37a 妹の花子 【同格】

mi hermana (menor) Hanako

giʔtyòʔ *Hanako*

giʔtyà-uʔ *Hanako*

younger.sibling-1SG.B Hanako

5-37b 社長の田中さん 【同格】

el presidente Tanaka

túngaa *Tanaka*

túngāā *Tanaka*

president Tanaka

5-38 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ（が昨日突然パンクしたんだって。） 【属格の連続使用】

Los neumáticos del coche del vecino de al lado (se le pincharon de repente ayer)

ndàà drígá ʃigè nimídá rahkúu ʃkràʔdyùùn ʃàbù bùù ʃtáa mihngiiʔ giì

Ø-ndàà dríga ʃigè ni-mída rāhk(V)-uū ʃkràʔd(iin)-uū ʃàbù bùù Ø-ʃtāā mi-hng(i)ʔ-iī giì

STAT-not.exist:INAN possession that.way CMP-explode foot-3SG.B car-3SG.B person REL.AN STAT-exist:AN:SG:3SG ADJ-close-3SG.C DEM.LOC.PROX

語研論集 特集例文 第19号「他動性」(Transitivity)

- Tlapanec exhibits a semantically based alignment (Suárez 1983; Carrasco 2006b; Wichmann 2009; Navarro 2012; Duncan 2017; Tiburcio 2017; Uchihara & Tiburcio 2020, among others). The agent is encoded by a set of pronominal prefixes and/or stem suppletion, while patient is encoded by two sets of pronominal suffixes (set B and set C).
- Thus, with intransitive verbs the sole argument can be encoded either by the prefixes (and/or stem suppletion) or the set B or C suffixes. Generally, the prefix encodes the agent (6-2c, 6-15a) while the suffixes encode the non-agentive subject (6-2d, 6-3a, 6-6b, 6-7b, 6-8b, 6-9, 6-10a, 6-10b, 6-13, 6-15b, 6-15c, 6-16a, 6-16b, 6-17a).
- With transitive verbs, the subject is encoded by the prefixes and/or stem alternation (6-3d, 6-4a, 6-5a, 6-5c, 6-6b, 6-18a, 6-19, 6-20).
  - When the verb is lower in transitivity, the set D suffix that encodes the subject argument is also employed, in addition to the pronominal prefixes and/or stem alternation that encode the agent (6-2a, 6-3b, 6-5b, 6-6a, 6-6c).
  - An animate object argument is encoded by the set C or set B pronominal suffixes. In general, set C encodes the object that is more affected (6-1a, 6-2b, 6-6b), while set B encodes the object that is less affected (6-5b, 6-18, 6-19, 6-20).
  - Inanimate object is not encoded in the verb (6-1b, 6-1c).

6-1 【直接影響・変化】

6-1a 彼はそのハエを殺した。

Él mató la mosca.

(ikaa) niʃiyáà àhùn

(íkāā) ni-(ʔ)-ʃiy(à)-aā àhùn

(3SG) CMP-3SG-kill:SG-3SG.C fly

6-1b 彼はその箱を壊した。

Él rompió la caja.

(ikaa) niʃpiʔta èhnà

(íkāā) ni-(ʔ)-ʃpiʔta èhnà

(3SG) CMP-3SG-break box

6-1c 彼はそのスープを温めた。

Él calentó la sopa.

(ikaa) nisígáa sópá

(íkāā) ni-(ʔ)-sígáa sópá

(3SG) CMP-3SG-heat soup

6-2 【直接影響・無変化】

6-2a 彼はそのボールを蹴った。

Él pegó {golpeó / pateó} el balón. / Él le dio una patada al balón.

(ikaa) {nihfnúu / nikanpró?oo} *pelota*

(īkāā) {ni-(?)-hfn(á)-uū / ni-(?)-kānprá?ā-uū} *pelota*

(3SG) {CMP-3SG-hit-3SG.D / CMP-3SG-kick-3SG.D} ball

6-2b 彼女は彼の足を蹴った

a. Ella le dio [pegó] una patada en el pie. / Ella le pateó

(ikaa) nikanprá?aa (ikaa)

(īkāā) ni-(?)-kānprá?(ā)-aā (īkāā)

(3SG) CMP-3SG-kick-3SG.C (3SG)

b. Ella le {dio / pegó} una patada en el pie. / Ella le pateó el pie.

(ikaa) {nikanpró?oo / nihfnúu} rahkúu (ikaa)

(īkāā) {ni-(?)-kānprá?ā-uū / ni-(?)-hfn(á)-uū} rāhk(ú)-uū (īkāā)

(3SG) {CMP-3SG-kick-3SG.D CMP-3SG-hit-3SG.D} foot-3SG.B (3SG)

6-2c 彼はその人にぶつかった（故意に）。

a. Él {se tiró / se lanzó / se arrojó} contra el chico.

(ikaa) nidāminā? náa dxáhuu

(īkāā) ni-(?)-dā(?) + minā? náa dxáh(ū?) - uū

3SG CMP-3SG-throw.out+REFL LOC older.brother-3SG.B

Lit. 'él se tiró donde su hermano/compañero'

b. Lo empujó a él

nirmāhwààn?

ni-(?)-rmahgw(à)n?-aā

CMP-3SG-push-3SG.C

6-2d 彼はその人とぶつかった（うっかり）。

a. Él se chocó {con / contra} el chico.

(ikaa) ni-ʃkumaa gāhmāà dxáhuu

(īkāā) ni-ʃkum(ā)-aā gāhm(Ṽ)-aā dxáh(ū?) - uū

(3SG) CMP-bump.into-3SG.C COM-3SG.C older.brother-3SG.B

Lit. 'él chocó contra su hermano/compañero'

b. Se topó (de frente) a su {hermano / compañero}.

nīsihnuu dxáhuu

ni-(?)-sihn(Ṽ)-uū dxáh(ū?) - uū

CMP-3SG-crush.into-3SG.D older.brother-3SG.B

6-3 【知覚 2A vs. 2B】

6-3a あそこに人が数人見える。

Se ven algunas personas ahí.

naʔkwiinʔ tikwiin ʃàbù àʔkwi

na-ʔkw(yV)ʔ-iĩn tĩkw(āʔ)-iĩn ʃàbù àʔkwi

INCMP-appear-3PL.C some-3PL.C person DEM.LOC.MED

6-3b 私はその家を見た。

Él {vio / miró} la casa.

(ikaa) diʔyoo guʔwá

(ĩkãã) di-ʔ-yã-uũ gũʔwá

(3SG) CMP-3SG-see-3SG.D house

6-3c 誰かが叫んだのが聞こえた。

Se oyó gritar a alguien.

niwáán dxaʔwá mbáa {ʃàbù / ʃũhkúʔ}

ni-wáán Ø-(ʔ)-dxaʔwá mb(á)-aã {ʃàbù / ʃũhkúʔ}

CMP-be.heard PROG-3SG-shout one-3SG.C {person / animal}

6-3d 彼はその音を聞いた。

Él escuchó el sonido.

(ikaa) niʔdxuun

(ĩkãã) ni-ʔ-dxũũn

(3SG) CMP-3SG-hear

6-4 【(知覚 2A) 発見・獲得・生産など】

6-4a 彼は(なくした)カギを見つけた。

Él encontró la llave.

(ikaa) diʔyàà yábé

(ĩkãã) di-ʔ-yàà yábe

(3SG) CMP-3SG-find key

6-4b 彼は椅子を作った。

Él hizo la silla.

(ikaa) niʔni ʃilé

(ĩkãã) ni-ʔ-ni ʃile

(3SG) CMP-3SG-do chair

6-5 【追及】

6-5a 彼はバスを待っている。

Él está esperando el autobús.

(ikaa) gíʔtùũn ʃkràʔdiin

(ĩkãã) Ø-gíʔt(ù)n-uũ ʃkràʔdiin

(3SG) STAT-wait:3SG-3SG.D car

6-5b 私は彼が来るのを待っていた。

a. Yo le estaba esperando.

ikúún {r(a)gú?túùn / gú?túùn}

ĩkúún {ra-gú?t(ù)n-uū / Ø-gú?t(ù)n-uū}

1SG {SIM:1SG-wait:1SG-3SG.B / STAT:1SG-wait:1SG-3SG.B}

b. Yo estaba esperando a que viniera.

{gú?túùn / kú?túùn} (mà?kà)

Ø-gú?t(ù)n-uū (mà-?kà)

STAT:1SG-wait:1SG-3SG.B / POT-come:3SG

6-5c 彼は財布を探している。

Él está buscando la cartera.

dayáa ftóo búhkàà

da-(?)-(?)y(á)-: ftá-uū búhkàà

INCMP-3SG-look.for-ITER skin-3SG.B money

6-6 【知識 1】

6-6a 彼はいろんなことをよく知っている。

Él lo sabe de todo.

(ikaa) da?yoo fúgwíi?

(ĩkãā) da-?-ya-uū fúgwíi?

(3SG) INCMP-3SG-know-3SG.D all

6-6b 私はあの人を知っている。

Yo le conozco.

(ikúún) nàni?nii

ĩkúún nà-ni?n(i)-iĩ

1SG INCMP:1SG-be.acquainted.with-3SG.C

6-6c 彼はロシア語ができる。

a. Él sabe español.

(ikaa) da?yoo ftílóo

(ĩkãā) da-?-ya-uū ftíloō

(3SG) INCMP-3SG-know-3SG.D Spanish

b. él conoce el español

(ikaa) nãmànyuun ftílóo

(ĩkãā) na-mày(Ṽ)n-uū ftíloō

(3SG) INCMP-know-3SG.B Spanish

6-7 【知識 2】

6-7a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

¿Se acuerda usted de lo que le dije ayer?

narmá?áan àhkyààn dí=nitààn? rìjì=rá?

na-rmá?(á)n-aā àhk(ùù)n-yaā dí=ni-t(á)n-aā? rìjì=rá?

INCMP-occur-3SG.C heart-2SG.B COMPL=CMP:1SG-tell-2SG.B yesterday=Q

6-7b 私は彼の電話番号を忘れてしまった。

Se me ha olvidado su número de teléfono.

nigumu? kífnuu àhwààn?

ni-gum(̄V)-u? kífnū àhw(à)n?-aā

CMP-forget-1SG.B number metal-2SG.B

Lit. 'se me olvidó el conteo de tu metal'

6-8 【感情 1】

6-8a 母は子供たちを深く愛していた。

La madre {amaba / quería} profundamente a sus hijos.

a. nandoo ka?nyúún èhìin a?gú-nikìi

na-ndā-uū ka-?-y(á)-uún èh(i)n-ī a?gú+ni-ki-ī

INCMP-want-3SG.B STAT-3SG-be.family-3PL.B boy:PL-3SG.B woman+CMP-mature-3SG.C

Lit. 'la madre quiere a sus hijos'

b. gàhwìin èhìin e?ni a?gú-nikìi

Ø-gahw(à)-īīm èh(i)n-ī e-?-ni a?gú+niki-ī

STAT-protect-3PL.C boy:PL-3SG.B PROG-3SG-do woman+CMP-mature-3SG.C

Lit. 'la madre protege a sus hijos'

6-8b 私はバナナが好きだ。

Me gustan los plátanos.

nàinigù? fyáma

nà-nigw(à)-u? fyámā

INCMP-like-1SG.B banana

6-8c 私はあの人が嫌いだ。

Odio a ese hombre.

a. síyó? gáyóo fàbiyà bù?kwì

sí-ya-u? gá-yá-uū fàbiyà bù?kwì

NEG.INCMP-want-1SG.B PROP:1SG-see-3SG.B man DEM.MED.AN

Lit. 'No quiero ver a ese hombre'



b. nasngányùn? e?ni fābiyà bù?kwi  
na-sngáy(Ŵ)n-u? e-?-ni fābiyà bù?kwi  
INCMP-irritate-1SG.B PROG-3SG-do man DEM.MED.AN  
Lit. 'Me da coraje con ese hombre.'

c. nando? gáfiyáa fābiyà bù?kwi  
na-ndā-u? gá-fi(y)a-aā fābiyà bù?kwi  
INCMP-want-1SG.B PROP-kill:SG-3SG.C man DEM.MED.AN  
Lit. 'Quiero matar a ese hombre'

6-9 【感情2】

6-9a 私は靴が欲しい。

Quiero unos zapatos.

nando? fāda

na-ndā-u? fādā

INCMP-want-1SG sandal

6-9b 今、彼にはお金が要る。

Ahora mismo necesita dinero.

nandoo búhkàà fūgwi

na-ndā-uū búhkàà fūgwi

INCMP-want-3SG.B money now

6-10 【感情3】

6-10a (私の)母は(私の)弟がうそをついたのに怒っている。

Mi madre está enfadada porque mi hermano ha mentado.

{naki?náa / nasngányùùn} rùdú? numuu dí=ni?ni {ftuhtaa / nduwa?} dxáhu?

{na-ki?n(á)-aā / na-sngáy(Ŵ)n-uū} rùd(ú)-u? numuu dí=ni-?-ni {ftuhtaa / nduwa?} dxáh(ū)-u?

{INCMP-be.angry-3SG.C / INCMP-be.irritated-3SG.B} mother-1SG.B because COMPL=CMP-3SG-do {rumor / lie}  
older.brother-1SG.B

6-10b 彼は犬が怖い。

Él teme a los perros. / Él les tiene miedo a los perros.

namínyúun èni fūwán?

na-miy(Ŵ)n-uū e<sup>L</sup>-ni fūwán?

INCMP-fear-3SG.B PROG:3PL-do dog

6-11 【関係 1】

6-11a 彼は父親に似ている。

Él se parece a su padre.

ʃoo anùù kaʔnii (ikaa)

ʃōō ān(à)-uū ka-ʔ-n(i)-īī (īkāā)

as father-3SG.B STAT-3SG-do-3SG.C (3SG)

6-11b 海水は塩分を含んでいる。

El agua de mar contiene sal.

iya-lamáa giʔdoo idú

īyāʔ+lāmáā Ø-giʔdāʔ-uū idú

water+sea STAT-have:3SG-3SG.D salt

6-12 【関係 2】

6-12a 私の弟は医者だ。

Mi hermano es médico.

ʃābù bùù naʔni tana nyahuunʔ dxáhuʔ

ʃābù bùù na-ʔ-ni tana yah(ū)nʔ-uū dxáh(ū)-uʔ

person REL.AN INCMP-3SG-do medicine work-3SG.B older.brother-1SG.B

6-12b 私の弟は医者になった。

Mi hermano se hizo médico.

niʔni nyahuunʔ ʃābù bùù naʔni tana dxáhuʔ

ni-ʔ-ni yah(ū)nʔ-uū ʃābù bùù na-ʔ-ni tana dxáh(ū)-uʔ

CMP-3SG-do work-3SG.B person REL.AN INCMP-3SG-do medicine older.brother-1SG.B

6-13 【能力 1】

6-13a 彼は車の運転ができる。

Él sabe conducir.

(ikaa) nāmānyuun nāhkà kayóo ʃkràʔdiin

īkāā na-màý(ā)n-uū nà-hkà ka-yá-uū ʃkràʔdiin

3SG INCMP-know-3SG.B INCMP-go:3SG STAT-carry-3SG.B car

6-13b 彼は泳げる。

Él sabe nadar.

(ikaa) nāmānyuun nāhkà kúʔúun náa iyaʔ

īkāā na-màý(ā)n-uū nà-hkà Ø-kwaʔán-uū náā īyāʔ

3SG INCMP-know-3SG.B INCMP-go:3SG PROG-walk.in.bottom-3SG.B LOC water

6-14 【能力 2】

6-14a 彼は話をするのが上手だ。

Él habla bien. / Se le da bien hablar.

nàmànyuun naʔtí mihnyánʔ

na-mày(ā)n-uū na-ʔ-tí mi-hyánʔ

INCMP-know-3SG.B INCMP-3SG-speak ADJ-good

6-14b 彼は走るのが苦手だ。

No se le da bien correr.

{séhmaa / séʔngòò / nàngwá ehmaa} gágáyúu mihnyánʔ

{sé-hm(ā)-aā / sé-ʔngà-uū / nàngwá e-hm(ā)-aā} gá-(ʔ)-gáy(u)-uū mi-hyánʔ

{NEG.INCMP-can-3SG.C / NEG.INCMP-can-3SG.B / not PROG-can-3SG.C} PROP-3SG-run-3SG.B ADJ-good

6-15 【移動】

6-15a 彼は学校に着いた。

Él llegó a la escuela.

(ikaa) nihkánúu náa guʔwá kiʔsngáa

(íkāā) ni-hkánú-: náā gūʔwá kiʔ-sng(á)-aā

(3SG) CMP-arrive.there:3SG-ITER LOC house NOM-teach-3SG.C

6-15b 彼は道を渡った／横切った。

Él cruzó la calle.

(ikaa) nikidaa (náa) (káyé / kambàà) ìmbà ridoo

(íkāā) nī-kid(ā)-aā (náā) (káyé / kām̀bàà) ìmbà rīdōō

(3SG) CMP-cross-3SG.C (LOC) (street / road) other terrain

6-15c 彼はこの道を通った。

a. Él pasó por aquella calle.

(íkāā) ninóhngóo (náa) káyé {dí=nyúʔúún / rúʔkwe}

(íkāā) ni-nóhnga-uū (náā) káyé {dí=nyúʔúún / rúʔkwē}

(3SG) CMP-pass-3SG.B (LOC) street {COMPL=DEM.LOC.DIST / DEM.MED.INAN}

b. En aquella calle pasó.

náa káyé {dí=nyúʔúún / rúʔkwe} ninóhngóo

náā káyé {dí=nyúʔúún / rúʔkwē} ni-nóhnga-uū

LOC street {COMPL=DEM.LOC.DIST / DEM.MED.INAN} CMP-pass-3SG.B

6-16 【感覚1】

6-16a 彼はお腹を空かしている。

Él tiene hambre.

(ikaa) nàʃkidxùù

(íkāā) na-ʃkidx(ṽ)-uū

(3SG) INCMP-be.hungry-3SG.B

6-16b 彼は喉が渴いている。

Él tiene sed.

(ikaa) nahndáuu?

(īkāā) na-hndaw(á)?-uū

(3SG) INCMP-be.thirsty-3SG.B

6-17 【感覚 2】

6-17a 私は寒い。

Tengo frío.

nakrámu?

na-krám(V̇)-u?

INCMP-feel.cold-1SG.B

6-17b 今日は寒い。

Hoy hace frío.

mangúwán jǔgwi

ma-ngúwan jǔgwi

ADJ-cold today

6-18 【(社会的) 相互行為 1】

6-18a 私は彼を手伝った／助けた。

Yo le ayudé.

(ikúún) nimbáyúu

(īkúún) ni-mbáy(V)-uū

(1SG) CMP:1SG-help-3SG.B

6-18b 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。

Yo le ayudé a llevarlo.

(ikúún) nimbáyúu nihká kàyò?

(īkúún) ni-mbáy(V)-uū ni-hká kà-yá-u?

(1SG) CMP:1SG-help-3SG.B CMP:3SG-go:3SG STAT:1SG-carry-1SG.B

6-19 【(社会的) 相互行為 2 (言語行動)】

6-19a 私はその理由を彼に聞いた。

Yo le pregunté {por qué / la razón}.

ikúún niràhǔù dǐhka

īkúún ni-rah(i)-uū dǐhkā

1SG CMP:1SG-ask-3SG.B why

6-19b 私はそのことを彼に話した。

Yo se lo conté. / Yo le hablé de eso.

ikúún nìtùùn (rú?kwe)

ĩkúún nì-t(á)n-uū (rú?kwē)

1SG CMP:1SG-tell-3SG.B (DEM.MED.INAN)

6-20 【再帰・相互】

私は彼と会った。

Yo le vi.

ikúún diyòò

ĩkúún dì-ya-uū

1SG CMP:1SG-see-3SG.B

---

語研論集 特集例文 第20号「連用修飾的複文」(Adverbial clauses)

- Various subordinators are employed for subordination: complementizer *dí=* (7-7, 7-17b, 7-19b, 7-21, 7-23, 7-26a), *dúù* ‘when’ (7-1, 7-3b, 7-11, 7-12, 7-13, 7-18a, 7-30), *numuu* ‘because, so that’ (7-10), *fú?kū=má* ‘then’ (7-4, 7-6), *má=* ‘if’ (7-14, 7-15, 7-16, 7-17b, 7-18b, 7-20, 7-22, 7-23, 7-25, 7-26a, 7-27), *ahndu* ‘until’ (7-29), including a loan subordinator (from Spanish) *komo* (7-3c, 7-8).
- In other cases, no subordinators are employed and the relation between the two clauses are only inferred from the context (7-2, 7-3a, 7-5, 7-7).

7-1 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。 【同時動作】

Él siempre come mientras lee el periódico.

a. *ikaa dúù nàkwí?su nàgùfnuu iyi?*

*íkāā dúù nà-kwí?sū nà-gùfnūū iyi?*

3SG when INCOMP:3SG-have.meal:3SG INCOMP:3SG-read:3SG paper

Lit. ‘él cuando come lee periódico’

b. *ikaa nàgùfnuu iyi? dúù nàkwí?su*

*íkāā nà-gùfnūū iyi? dúù nà-kwí?sū*

3SG INCOMP:3SG-read:3SG paper when INCOMP:3SG-have.meal:3SG

Lit. ‘él lee periódico cuando come’

7-2 (私は)昨日は時に家に帰って、少しテレビを見て(から)、寝ました。 【継起的動作・物語的連鎖】

Ayer volví a casa a las diez, vi la televisión un rato y me acosté.

*gùwà? èhkà iduu àhkà? bru?un rìfi ni?kàa? náa go?ó?, diyòò brúma telebisíyúun dáwáá nibò? nigú?*

*gùwà? è-hkà t̄d(ū)-uū àhkà? brū?ūn rìfi ni-?ká-: náā gū?wá-u?, di-ya-uū brúmā tēlēbīsíyúūn dáwáá nì-bá-u? nigú?*

ten PROG:3SG-go:3SG eye-3SG.B sun night yesterday CMP:1SG-come:1SG-ITER LOC house-1SG CMP:1SG-see-1SG.D a.while television later CMP:1SG-lie.down-1SG.B CMP:1SG-sleep:1SG

7-3 (私は)昨日階段で転んで、ケガをしてしまった。 【継起：理由】

a. Ayer me caí por la escalera y me {hice daño / lastimé}.

*rìfi niʃprígúún náa escalera ikí nìni gaún?minà?*

*rìfi ni-ʃpríg(a)-uún náā escalera ikí nì-ni Ø-gaw(Ŵ)n-u?+minà?*

yesterday CMP-fall-1SG.C LOC stairs DEM.LOC.MED CMP:1SG-do PROG-be.damaged-1SG.B+REFL

b. Me golpeé ayer cuando me caí de la escalera.

*nigaún? rìfi dúù niʃprígúún náa escalera*

*ni-gaw(Ŵ)n-u? rìfi dúù ni-ʃpríg(a)-uún náā escalera*

CMP-be.damaged-1SG.B yesterday when CMP-fall-1SG.C LOC stairs

c. Como me caí en la escalera ayer, me hice daño.

*komo niʃprígúún ríʃi náa escalera ikí nini gaún?minà?*

*komo ni-ʃpríg(a)-uún ríʃi náa escalera ikí ni-ni Ø-gaw(√)n-u?+minà?*

since CMP-fall-1SG.C yesterday LOC stairs DEM.LOC.MED CMP:1SG-do PROG-be.damaged-1SG.B+REFL

7-4 今日も父は会社に行つて、兄は大学に行つた。 【異主語】

Hoy como siempre mi padre fue a la oficina, y mi hermano (fue) a la universidad.

*ʃóo=má ʃúgwíi? biʔi anù? nàhkà gányahunʔ, ʃúʔku=má dxáhuʔ nàhkàà gáʔni+gàhmàà (náa guʔwá kiʔsngáa tiku)*

*ʃóo=má ʃúgwíi? biʔi ān(à)-uʔ na-hkà gá-yahunʔ, ʃúʔkū=má dxáh(ū)-uʔ na-hkà-: gá-ʔ-ni+gàhmàà (náa gūʔwá kiʔ-sng(á)-āā tīkū)*

as=already all day father-1SG.B INCOMP:3SG-go:3SG PROP-3SG-work therefore=already older.brother-1SG.B INCOMP:3SG-go:3SG-ITER PROP-3SG-study (LOC house NOM-teach-3SG.C some)

7-5 (あの人は) 今日帽子をかぶつて歩いてた。 【付帯状況】

(Él) andaba hoy con el sombrero puesto.

*kríguuʔ ʃtédè hrigòò (biʔi) ʃúgwí*

*kríg(ā)ʔ-uū ʃtédè Ø-hrigà-uū (biʔi) ʃúgwí*

STAT:wear.in.head-3SG.B hat PROG-walk.around-3SG.B (day) now

7-6 (私は) 休みの日にはいつも本を読んだり、テレビを見たりしています。 【並行動作】

En las vacaciones leo libros y veo la televisión.

*dúù nàngwá èni+gàhmàà nàgúʃnúu iyiʔ ʃúʔku=má dàyòò telebisyúun mangaa*

*dúù nàngwá è-ni+gàhmàà nà<sup>H</sup>-guʃnuū iyiʔ ʃúʔkū=má dà-ya-uū tēlēbīsyúūn māngāā*

when not PROG:1SG-study INCOMP:1SG-read:1SG paper therefore=already INCOMP:1SG-see-1SG.D also

7-7 時間がないから、急いで行こう。 【理由・カラ】

Como no tenemos tiempo, démonos prisa.

*dùʔyáá dí=sépáánʔ=lú, gíʔmaa màʔʃā=lú*

*dùʔ-y(á)-áá dí=sé-p(V)-áánʔ=lú, Ø-gíʔmāā mà-ʔʃā=lú*

INCOMP:1PL.IN-see-PL.D COMPL=NEG.INCOMP-have.time-1PL.C=1PL.IN STAT-must POT-hurry-1PL.B=1PL.IN

7-8 昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました。 【理由・ノデ】

Como me dolía mucho la cabeza ayer, me acosté más temprano (que de costumbre).

*komo gaki=má niʔkù edxùʔ ríʃi=ráʔ, miʔʃáá=má nibòʔ nigú=rúʔ*

*komo gāki=má ni-ʔkù edi-uʔ ríʃi=ráʔ, mi-ʔʃáá=má ni-bà-uʔ ni-gú=rúʔ*

since strong=already CMP-hurt head-1SG.B yesterday=Q ADJ-early=already CMP:1SG-lie.down-1SG.B CMP:1SG-sleep:1SG=maybe

7-9 あの人は本を買いに行った。 【趨向／移動の目的】

(Él) {fue / ha ido} a comprar libros.

ikaa nihkà gá?si iyi?

íkāā ni-hkà gá-?-si iyi?

3SG CMP:3SG-go:3SG PROP-3SG-buy paper

7-10 (彼は) 外がよく見えるように窓を開けた。 【目的・意図】

(Él) abrió la ventana para ver bien {fuera / el exterior}.

ikaa nirbá?too niwan? numuu {mà?kuun / màkùhmaa} (míhnyán?) rejàà

íkāā ni-(?)-rbá?tā-uū nīwān? nūmūū {mà-?kūūn / mà-kuhm(ā)-aā} (mi-hyán?) rējàà

3SG CMP-3SG-open-3SG.D mirror because {POT-appear / POT-appear:PL-3SG.C} (ADJ-good) patio

7-11 ここでは夏になると、よく雨が降ります。 【恒常的条件】

Aquí cuando llega el verano llueve mucho.<sup>13</sup>

a. gii dúu na?ni bi?i ru?wa nahfnúu gwényúu ru?wa

gii dúu na-?-ni bī?ī rū?wā na-(?)-hfn(á)-uū gwényúū rū?wā

DEM.LOC.PROX when INCOMP-3SG-do day rain INCOMP-3SG-hit-3SG.D INT rain

b. nahfnúu gwényúu ru?wa gii dúu na?ni bi?i ru?wa

na-(?)-hfn(á)-uū gwényúū rū?wā gii dúu na-?-ni bī?ī rū?wā

INCOMP-3SG-hit-3SG.D INT rain DEM.LOC.PROX when INCOMP-3SG-do day rain

7-12 窓を開けると、冷たい風が入って来た。 【確定条件・生起】

Cuando abrí la ventana, entró aire frío.

dúu nirbá?too niwan?, ahndu gwé?si ginyáá? nitò?òò

dúu ni-rbá?tā-uū nīwān?, āhndū gwé?si ginyáá? ni-ta?à-uū

when CMP:1SG-open-3SG.D mirror until cold wind CMP-enter-3SG.B

7-13 坂を上ると、海が見えた。 【確定条件・発見】 (12)と同様の確定条件だが、主節が「発見」の事態となっているものである。

Cuando subí la cuesta, pude ver el mar.

dúu nìsimu? náa {sídán? / inuu}, ni?ngò? diyòò iya-lamáa

dúu nì-sim(ā)-u? náa {sídán? / īn(ū)-uū} ni-?ngà-u? dì-ya-uū īyā?-lāmāā

when CMP:1SG-go.up-1SG.B LOC {high face-3SG.B} CMP-can-1SG.B CMP:1SG-see-1SG.D water+ocean

<sup>13</sup> In the mè'phàa region there are only two seasons, the rainy season (*bi?i ru?wa*) and the dry season (*ru?pu*). Thus, here 'summer' is translated as 'rainy season'.



7-14 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。 【假定条件】

Si llueve mañana, no voy allí.

má=nahjnúu ru?wa gáhsíi, já?gá à?kwi

má=na-(?)-hjn(á)-uū rū?wā gáhsíi, já-?ga à?kwi

if=INCMP-3SG-hit-3SG.D rain tomorrow NEG.POT:1SG-go:1SG DEM.LOC.MED

7-15 もっと早く起きればよかったなあ。 【反実仮想】

¡Ojalá me hubiera levantado más temprano!

nákú=lá má=mì?jã wāā ni?hũ?nu

náku=lá má=mì-?jã wāā ni-tuh(Ṽ)-u?nū

hopefully=REC if=ADJ-early something CMP-raise-1SG.B=regret

7-16 あんなところへ行かなければよかった。 【反実仮想・前件否定】

No debía haber ido allí.

tá?gá má=(à?kwi)=nu

tá-?ga má=(à?kwi)=nū

NEG.CMP:1SG-go:1SG if=(DEM.LOC.MED)=regret

7-17 1に1を足せば、2になる。 【一般的真理】

a. Uno y uno son dos.

mbá gāhmāà imbà (nahjńáa) àhmā

mbá gāhm(Ṽ)-aā imbà (na-(?)-hjn(á)-aā) àhmā

one COM-3SG.C other (INCMP-3SG-give-3SG.C) two

b. Si sumas uno a uno, tienes dos.

má=dí=nàtrùwāà mbá gāhmāà imbà, nahjńáa àhmā

má=dí=na-t-rùwāà mbá gāhm(Ṽ)-aā imbà na-(?)-hjn(á)-aā àhmā

if=COMPL=INCMP-2SG-gather one COM-3SG.C other INCMP-3SG-give-3SG.C two

7-18 駅に着いたら電話をしてください。 【假定条件+働きかけのモダリティ】

Quando llegues a la estación, llámame.

a. gáràtāró?o? dúu gídxú?nú náa wáhun jkrà?diin

gá<sup>L</sup>-ra-tará?ā-u? dúu gí-dxú?nú náā Ø-wáhūn jkrà?diin

PROP-2SG-call-1SG.B when PROP-arrive.there:2SG LOC STAT-stop:3PL car

Lit. 'me marcas cuando llegues donde se encuentran/están los carros'

b. gáràtāró?o? má=nídxú?nú

gá<sup>L</sup>-ra-tará?ā-u? má=ni-dxú?nú

PROP-2SG-call-1SG.B if=CMP-arrive.there:2SG

Lit. 'Me marcas cuando llegues.'

7-19 日曜日になったら、みんなで公園に行きたいなあ。 【仮定条件+願望】

a. Querriamos ir juntos al parque el domingo.

mù?gwà=lú mbóó náa *parke* bi?i hwan

mù-?gwà=lú mbá-uu náa *parke* bī?i hwān

POT:1PL.IN-go:1PL=1PL.IN together LOC park day seven

b. Me gustaría ir al parque todos los domingos.

nàniǵù? dí=mù?gwà=lú fúgyáán?=lú náa *parke* bi?i hwan

na-niǵ(wà)-u? dí=mù-?gwà=lú fúgw(íi)?-án=lú náa *parke* bī?i hwān

INCMP-like-1SG.B COMPL=POT:1PL-go:1PL=1PL.IN all-1PL.C=1PL.IN LOC park day seven

7-20 明日雨が降ったら困るなあ。 【心配】

¡Ojalá no llueva mañana!

nákú=lá má=fáhǵnúu ru?wa gáhsíi=bù

náku=lá má=fá-(?)-hǵn(á)-uū rū?wā gáhsíi=bù

hopefully=REC if=NEG.POT-3SG-hit-3SG.B rain tomorrow=then

7-21 家に来るなら、電話をしてから来てください。 【時間的前後関係に則していないナラ条件文】

Si vienes a casa, llámame antes.

gáràtáro?o? bapáá=má dí=nàdxà? gu?wáá

gá<sup>L</sup>-ra-tará?ā-u? bapáá=má dí=na-dxà? gu?wá-:

PROP-2SG-call-1SG.B before=already COMPL=INCMP-come:2SG house-LOC

7-22 (もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら、教えてください。 【予想を伴った条件文】

Cuando suene el timbre, avísame.

má=nawáán *timbre* màràtùn?

má=na-wáán *timbre* mà-ra-t(á)n-u?

if=INCMP-ring bell POT-2SG-tell-1SG.B

7-23 (もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら、教えてください。 【予想を伴わない条件文】

Si suena el timbre, avísame.

gáràtùn?, má=dí=nawáán *timbre*

gá<sup>L</sup>-ra-t(á)n-u?, má=dí=na-wáán *timbre*

PROP-2SG-tell-1SG.B if=COMPL=INCMP-ring bell

7-24 働かざるもの食うべからず。／働かない者は、食べるべきではない。 【相關構文】

a. Quien no trabaja, no come.

sékwi?su, bùù sényahun?

sé-kwi?sū, bùù sé-yahūn?

NEG.INCMP-have.meal:3SG REL.AN NEG.INCMP:3SG-work

b. Los que no trabajan, no comen.

sépi?su, bùù sényàhun?

sé-pī?sū bùù sé<sup>L</sup>-yahūn?

NEG.INCMP:3PL-have.meal:3PL REL.AN NEG.INCMP:3PL-work

7-25 もう少しお金があつたらなあ。 【言いさし・願望】

a. Si tuviera un poquito más de dinero.

má=gó?dóo fòó itáan búhkàà=nu

má=Ø-gó?da-uū fòó itáan búhkàà=nū

if=STAT-have:1SG-1SG.D more little.bit money=regret

b. ¡Ojalá tuviera un poquito más de dinero!

nákú=lá má=fòó gó?dóo itáan búhkàà=nu

náku=lá má=fòó Ø-gó?da-uū itáan búhkàà=nū

hopefully=REC if= more STAT-have:1SG-1SG.D little.bit money=regret

7-26 これも食べたら? 【言いさし・提案】

a. ¿Qué tal si comes esto también?

díí gá?nyuu má=dí=mi?su ríge mangaa=rá?

díí gá-?-ni-uū má=dí=mi-?sū ríge māngāā=rá?

what PROP-3SG-do-3SG.B if=COMPL=POT-eat:2SG DEM.PROX.INAN also=Q

b. ¿Por qué no comes esto también?

díhka sésu ríge mangaa=rá?

díhkā sé-sū ríge māngāā=rá?

why NEG.INCMP-eat:2SG DEM.PROX.INAN also=Q

7-27 (やりたいなら自分の) 好きなようにやれば? 【言いさし・つき放し】

Si quieres, puedes hacerlo como quieras.

má=nandaa?, atani fòo má=e?ni àhkyaàn?

má=na-nd(ā)-aā?, a-ta-ni fòō má=e-?-ni àhk(ù)n-yaā?

if=INCMP-want-2SG.B IMPT.SG-2SG-do as if=PROG-3SG-do heart-2SG.B

7-28 このコップは落としても割れない。 【仮定的な逆接】

a. Este vaso, aunque se caiga, no se rompe.

básó ríge skahndu gàfprígú, ségwí?tá

básó ríge skāhndū gà-fprígu, sé-gwí?ta

vase DEM.PROX.INAN although DESID-fall NEG.INCMP-break

b. Este vaso, si se cae, no se rompe.

básó rîgè má=gàjprîgú, jâgwíʔtá

báso rîgè má=gà-jprîgu jâ-gwíʔta

vase DEM.PROX.INAN if=DESID-fall NEG.POT-break

7-29 このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。 【アクチュアルな逆接】

Esta manzana era cara, pero no es dulce.

numuu *manzana* rîgè, ahndu nàngwá taun

nūmūū *manzana* rîgè, āhndū nàngwá tāwūn

expensive apple DEM.PROX.INAN until not sweet

7-30 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。 【逆接3】

Fui a verle a su casa, pero no estaba.

nihká gáyóò goʔóo, dawàà dúù nihkánú

ni-hká gá<sup>L</sup>-yá-uū guʔwá-uū, Ø-daw(à)-aā dúù ni-hkánu

CMP:1SG-go:1SG PROP:1SG-see-3SG.B house-3SG.B STAT-not.exist:AN-3SG.C when CMP:1SG-arrive.there:1SG

---

語研論集 特集例文 第21号「情報構造と名詞述語文」  
(Information structure and nominal predicates)

- The basic word order in Tlapanec is VSO or VOS (Suárez 1983; Navarro 2013; Duncan 2017; Duncan & Torrence 2020), with the preference for the VOS order in the Ciénega del Sauce variety. The focused NP is fronted, whether subject (8-1, 8-2, 8-3, 8-9, 8-10) or object (8-8).
- The basic VOS order is found with the sentence focus (8-4) and contrastive focus (8-5, 8-6).
- Since Tlapanec encodes the arguments with the verbal prefixes and suffixes, topic NP can be omitted (8-7, 8-10, 8-12).
- In identificational sentences the the order is SVC (8-13, 8-14).

8-1 えっ、一郎が来たの？／いや、一郎じゃなくて次郎が来たんだ。 【対比焦点（主語）】

¿Eh? ¿Vino Ichiro? –No, es Jiro el que vino, no Ichiro.

¿Áán? ¿ni?kà Ichiro? –nàngwá, Jiro ni?kà, rà?káa Ichiro

áán ni-?kà Ichiro nàngwá Jiro ni-?kà rà?káa Ichiro

INTERJ CMP:3SG-come:3SG Ichiro NEG Jiro CMP:3SG-come:3SG NEG.FOC Ichiro

8-2 誰が来たの？／一郎が来たよ。 【WH 焦点（主語）・WH 応答焦点（主語）】

¿Quién ha venido? –(Ha venido) Ichiro.

¿sáa ni?kà? –(ni?kà) Ichiro

sáa ni-?kà (ni-?kà) Ichiro

who CMP:3SG-come:3SG (CMP:3SG-come:3SG) Ichiro

8-3 一郎のほうが大きいんじゃないの？／いや、一郎じゃなくて、次郎のほうが大きいんだよ。

【YesNo 疑問・形容詞述語応答焦点】

¿No es Ichiro más alto? –No, Jiro es más alto.

¿rà?káa Ichiro bà?ii máá? –nàngwá, Jiro bà?ii máá.

rà?káa Ichiro bà?-ī máá nàngwá Jiro bà?-ī máá

NEG.FOC Ichiro tall-3SG.C more not Jiro tall-3SG.C more

8-4 （電話で）どうしたの？／うん、今、お客さんが来たんだ。 【文焦点（自動詞文）】

¿Qué pasa? –Nada, que ha venido un cliente.

¿dí=rígá? –nàngwá=má, ni?kà mbáa klyénté<sup>14</sup>.

dí=Ø-ríga nàngwá=má, ni-?kà mb(á)-aā klyénte

COMPL=STAT-exist:INAN no=already CMP:3SG-come:3SG one-3SG.C client

<sup>14</sup> Or *mbáa bùù nà?kà gá?si* [one-3SG.C REL.AN INCOMP-come:3SG PROP-3SG-buy] ‘someone who comes to buy’.

8-5 あの子供が A を叩いたんだって!/?/いや、A じゃなくて、B を叩いたんだよ。 【対比焦点（目的語）】

¿Que ese niño ha pegado a Ichiro? –No, a Ichiro no; ha sido a Jiro (al que ha pegado).

¿dí=adà bù?kwi nihfnúu (ikaa) *Ichiro*? –nàngwá, rà?káa *Ichiro*; ikaa *Jiro* (bùu nigaúun?)

dí=adà bù?kwi ni-(?)-hfn(á)-uū (íkāā) *Ichiro* nàngwá rà?káa *Ichiro* íkāā *Jiro* (bùu ni-gaw(V)n?-uū)

COMPL=boy DEM.MED.AN CMP-3SG-hit-3SG.B (3SG) *Ichiro* not NEG.FOC *Ichiro* 3SG *Jiro* (REL.AN CMP-be.damaged-3SG.B)

8-6 赤い袋と青い袋があるけど、どっちを買うの?/(私は) 青い袋を買うよ。 【対比焦点（目的語、特に「どっち」という対比的な疑問語の場合）】

Hay una bolsa roja y otra azul; ¿cuál vas a comprar? –Voy a comprar la azul.

rígá mbá murráa manyàn? imbà mi?nyuun; ¿ká?ni dí=gárasi? – màsi dí=mi?nyuun

Ø-ríga mbá murráa ma-yàn? imbà mi-?yuun ká?nī dí=gá<sup>L</sup>-ra-si mà-si dí=mi-?yuun

STAT-exist:INAN one bag ADJ-red other ADJ-blue which COMPL=PROP-2SG-buy POT:1SG-buy COMPL=ADJ-blue

8-7 A はどこですか?/A は朝からどっかへでかけたよ。 【述語焦点】

¿Dónde está Ichiro? –Ha salido a algún sitio esta mañana.

¿náá nihkà *Ichiro*? – rígá náa nihkà mi?fã fúgwi

náa ni-hkà *Ichiro* Ø-ríga náa ni-hkà mi-?fã fúgwi

where CMP:3SG-go:3SG *Ichiro* STAT-exist:INAN LOC CMP:3SG-go:3SG ADJ-early today

8-8 (あの子供は) 誰を叩いたの?/(あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ。 【WH 焦点（目的語）・WH 応答焦点（目的語）】

¿A quién ha pegado? –(Ha pegado) a su propio hermano.

¿sáá nihfnúu? - dxáhuu=má nihfnúu

sáa ni-(?)-hfn(á)-uū dxáh(ū)-uū=má ni-(?)-hfn(á)-uū

who CMP-3SG-hit-3SG.B older.brother-3SG.B=already CMP-3SG-hit-3SG.B

8-9 (電話で) どうした(の)?/うん、一郎が(自分の) 弟を叩いたんだ。 【文焦点（他動詞文）】

¿Qué ha pasado? –Que Ichiro ha pegado a su propio hermano.

¿díí nirígá? – dí=*Ichiro* nihfnúu dxáhuu=mí?

díí ni-ríga dí=*Ichiro* ni-(?)-hfn(á)-uū dxáh(ū)-uū=mí?

what CMP-exist:INAN COMPL=*Ichiro* CMP-3SG-hit-3SG.B older.brother-3SG.B=REP

8-10 あのケーキ、どうした?/(ああ、あれは) 一郎が食べちゃったよ。 【目的語主題化、主題（目的語）の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

¿Qué ha pasado con ese pastel? –Ah, que Ichiro se lo ha comido.

¿náá nihkà *pastel* rú?kwi? –aan, *Ichiro* ni?kù=mí?

náa ni-hkà *pastel* rú?kwī aan *Ichiro* ni-?kù=mí?

where CMP:3SG-go:3SG cake DEM.MED.INAN INTERJ *Ichiro* CMP:3SG-eat:3SG=REP

8-11 私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ。 【分裂文】

Este libro es el que compré ayer en la tienda.

iyi? rìgè dí=nìsi rìfì náa ʃtùhwà

iyi? rìgè dí=nì-si rìfì náa Ø-ʃtùhwà

paper DEM.PROX.INAN COMPL=CMP:1SG-buy yesterday LOC PROG-be.sold

8-12 あの人は先生だ。この学校でもう3年働いている。 【指定文 主題（名詞述語文の主語）の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

Ese hombre es profesor. Lleva ya tres años trabajando en esta escuela.

ʃàbiyà bù?kwè nyahuun? ʃàbù naʔsngáa. niʔni=má ahsú siguʔ ʃtáa (náa) nyahunʔ

ʃàbiyà bù?kwè Ø-(ʔ)-yah(ū)nʔ-uū ʃàbù na-ʔ-sngá-aā ni-ʔ-ni=má ahsú sīgūʔ ʃtáā (náa) Ø-(ʔ)-yahūnʔ

man DEM.MED.AN STAT:COP-3SG.B person INCMP-3SG-teach-3SG.C CMP-3SG-do=already three year EST-existir:AN:SG:3SG (LOC) PROG-3SG-work

8-13 彼のお父さんは、あの人だ。 【倒置同定文】

Su padre es ese hombre.

anùù nyahuun? ʃàbiyà bù?kwè

ān(à)-uū yah(Ṽ)nʔ-uū ʃàbiyà bù?kwè

father-3SG.B STAT:COP-3SG.B man DEM.MED.AN

8-14 あの人が彼のお父さんだ。 【同定文】

Ese hombre es su padre.

ʃàbiyà bù?kwè nyahuun? anùù

ʃàbiyà bù?kwè yah(Ṽ)nʔ-uū ān(à)-uū

man DEM.MED.AN STAT:COP-3SG.B father-3SG.B

8-15 あさってっていうのはね、明日の次の日のことだよ。 【定義文】

Pasado mañana significa (es) el día después de mañana.

nawiin endoo gáʔtí dí=biʔi dí=màʔkà má=ninóhngoo má=gáhsíi

nawiin e-ndā-uū gá-ʔ-ti dí=biʔi dí=mà-ʔkà má=ni-nóhnga-uū má=gáhsíi

day.after.tomorrow PROG-want-3SG.B PROP-3SG-tell COMPL=day COMPL=POT:3SG-go:3SG if=CMP-pass-3SG.B if=tomorrow

8-16 何人かですった喫茶店で注文を聞かれて) 私はコーヒーだ。 【ウナギ文】

Para mí, un café. / Yo, un café.

ikúún (nandoʔ), mbá kahwée

īkúún (na-ndā-uʔ) mbá káhwēē

1SG (INCMP-want-1SG.B) one coffee

Lit. 'yo quiero un café'

8-17 [(注文した数人分のお茶が運ばれてきて) どなたがコーヒーですか? との問いに] コーヒーは私だ。 【逆行ウナギ文】

a. Para mí.

ikúún

ĩkúún

1SG

b. El café es mío.

drígó? kahwée

dríga-u? kãhwéẽ

possession-1SG.B coffee

c. Yo pedí café.

ikúún nindà?à kahwée

ĩkúún ni-nda?à kãhwéẽ

1SG CMP:1SG-order coffee

8-18 その新しくて厚い本は（値段が）高い。 【形容詞述語文 修飾・並列・述語】

Ese libro nuevo y grueso es caro.

ikaa ìyi? nũjĩ? dí=midù rú?kwe pá=numuu

ĩkãã ìyi? nũjĩ? dí=mi-dù rú?kwẽ pá=nũmũũ

3SG paper new COMPL=ADJ-thick DEM.MED.INAN then=expensive

8-19 （砂糖入れを開けて）あっ、砂糖が無くなっているよ！ 【意外性（mirativity）】

¡Ah, se ha acabado el azúcar!

¡aan, {nĩmbá / niwãmbá} sũká

aan {ni-mbá / ni-wãmbá} sũka

INTERJ {CMP-be.done / CMP-be.done} sugar

8-20 午後、誰かに会うはずだったなあ。誰だったっけ？ あっ、そうだ、田中君だったな。 【思  
い出し】

Por la tarde tenía que ver a alguien... ¿Quién era? ¡Ah, sí! Era Tanaka.

ftãá sãá bàyòò wákí?...¿sãá nyahuun?? ¡aan, ikaa Tanaka!

Ø-ftãã sãá bà-ya-uũ wãkí? sãá yah(ũ)n?-uũ ããn ìkãã Tanaka.

STAT-exist:AN:SG:3SG who POT:1SG-see-3SG.B afternoon who STAT:COP-3SG.B INTERJ 3SG Tanaka



語研論集 特集例文 第22号「情報標示の諸要素」(Information marking)

9-1 この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。【統語的に動詞の必須項ではない名詞の統語的軸項としての機能】

Las verduras crecen muy bien en esta tierra. Por eso se venden a un precio alto.

misaan? ekii yà?ù náa kùbà rìgè. ikaa hngóo numuu wáa

mi-sāān? e-kii yà?wù náā kùbà rìgè ikāā hngāā-uū nūmūū wāā

ADJ-beautiful PROG-mature grass LOC earth DEM.PROX.INAN 3SG word-3SG.B expensive more.or.less

9-2 私は頭が痛い。だから今日は休む。【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外、統語的軸項としての機能】

Me duele la cabeza así que hoy faltaré.

nà?kù edxù?, jã?gáa jùgwi

na-?kù edi-ù? jã-?gá-: jùgwi

INCOMP-hurt head-1SG.B NEG.POT:1SG-go:1SG-ITER today

9-3 あの人だけ、時間通りに来た。【限定】

Sólo él vino a tiempo.

mbòò ikaa bapaá ni?kàà

mbòò ikāā bāpā-: ni-?kà-:

only 3SG before-LOC CMP:3SG-come:3SG-ITER

9-4 これはここでしか買えない。【限定・否定との共起】

Esto sólo se puede comprar aquí.

mbòò gii jùhwà rìgè

mbòò gii Ø-jùhwà rìgè

only DEM.LOC.PROX PROG-be.sold DEM.PROX.INAN

9-5 その家にいたのは子供ばかりだった。【限定・多数】

Sólo había niños en esa casa.

mbòò èhiin kúwiiin náa gu?wá rú?kwe

mbòò èh(i)n-ī Ø-kúw(a)-iin náa gū?wá rú?kwē

only boy:PL-3SG.B STAT:3PL-exist:AN:PL-IMP LOC house DEM.MED.INAN

9-6 次回こそ、失敗しないようにしよう。【限定・強調】

La próxima vez, no falles.

ìmbà mi?sùù, {jãgawààn=lá / jãgumaa?=lá}

ìmbà mi?sùù {jã-gaw(V)n-aán=lá / jã-gum(V)-aā?=lá}

other occasion {NEG.POT-err-2SG.C=REC / NEG.POT-forget-2SG.B=REC}

9-7 疲れたね、お茶でも飲もう。 【反限定・例示】

¿Yaestás cansado no? Tomemos un té u otra cosa.

nagáán?=má=rá?? gu?wan mbá téé ùù ahndu díí=má=bù?

na-ga?-aán=má=rá? gu?-wan mbá téé ùù āhndū díí=má=bù?

INCMP-be.tired-2SG.C=already=Q EXHORT:1PL-drink:PL one tea or until what=ya=then

9-8 水さえあれば、数日間は大丈夫だ。 【極端・意外】

a. Con sólo tener agua no tendremos problemas por varios días.

báhnđi=má iya? gámbáyá=lú {bàyùù / bā?ā bī?ī}

báhnđī=má īyā? gá-mbáya=lú {bàyùù / ba?a bi?i}

complete=already water PROP:3SG-help=1PL.IN {long.time / many day}

b. Si sólo tuvieramos agua no tendríamos problemas por varios días.

skahndu=lá iya? wáa gwá?dáá=nu, numuu mambáyá=lú gwátá bī?i wáa

skāhndū=lá īyā? wāa Ø-gwá?d(ā)-áá=nū nūmūū ma-mbáya=lú gwátá bī?ī wāa

even.if=REC water more.or.less STAT-have:PL-PL.D=regret because POT:3SG-help=1PL.IN how.many day more.or.less

9-9 小さい子供まで、その仕事の手伝いをさせられた。 【極端・意外】

a. Hasta niños pequeños tuvieron que ayudar con esa tarea.

ahndu èhiin síhkiin niyámbáá náa nyahun? rú?kwe

āhndū èh(i)n-īī síhk(ā)-īīn nī<sup>l</sup>-yambáá náā yahun? rú?kwē

until boy:PL-3SG.B small:PL-3PL.C CMP:3PL-collaborate LOC work DEM.MED.INAN

b. Incluso niños pequeños tuvieron que ayudar con esa tarea.

skahndu èhiin síhkiin nyahúún? niyámbáá mangii

skāhndū èh(i)-īīn síhk(ā)-īīn yah(u)n?-uún nī<sup>l</sup>-yambáá māng(āā)-īīn

even.though boy:PL-3PL.B small:PL-3PL.C work-3PL.B CMP:3PL-collaborate also-3PL.C

9-10 私はお金なんか欲しくない。 【反極端・低評価】

No quiero dinero.

síyó? búhkàà

sí-ya-u? búhkàà

NEG.INCMP-want-1SG.B money

9-11 自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい。 【反極端・最低限】

a. Aunque sea limpia tu propio cuarto.

skà?wii skahndu gu?wáa?=nu

Ø-skà?wii skāhndū gū?w(á)-aā?=nū

PROG-clean although house-2SG.B=regret

b. A lo mínimo limpia tu propio cuarto.  
(skahndu) mbòò gu?wáa? wáa skà?wii=nu  
(skāhndū) mbòò gū?w(á)-aā? wáa Ø-skà?wii=nū  
(although) only house-2SG.B more.or.less PROG-clean=regret

9-12 私にもちょうだい。 【類似・累加】

Dame(lo) a mí también.  
arahfnú? mangúún  
a-ra-hfn(á)-u? mang(aa)-uún  
IMPT.SG-2SG-give-1SG.B also-1SG.C

9-13 お父さんもう帰って来たね。お母さんは？ 【反類似・対比（疑問）】

Papá ya regresó a casa. Y ¿qué tal mamá?  
ni?kánúu=má gu?wáa anù?. rùdú?=-rá??  
ni-?kánú-:=má gū?wá-: ān(à)-u? rùd(Ŵ)=u?=-rá?  
CMP'3SG-arrive.here:3SG-ITER=already house-LOC father-1SG.B mother=1SG.B=Q

9-14 誰か（が）電話してきたよ。 【特定未知（specific unknown）】

Alguien llamó.  
ftáa sáa ni?tará?a  
Ø-ftáa sáa ni-?-tará?a  
STAT-exist:AN:SG:3SG who CMP-3SG-call

9-15 誰かに聞いてみよう。 【非現実不特定（irrealis non-specific）】

Preguntémosle a alguien.  
mùrahfi=lú mbáa  
mù-rahfi=lú mb(á)-aā  
POT:1PL.IN-ask=1PL.IN one-3SG.C

9-16 私のいない間に誰か来た？ 【疑問（question）】

¿Vino alguien mientras yo no estaba?  
ftáa sáa ni?kà dí=bi?i dauùn=rá?  
Ø-ftáa sáa ni-?kà dí=bī?i Ø-daw(à)-uún=rá?  
STAT-exist:AN:SG:3SG who CMP'3SG-come:3SG COMPL=day EST-not.exist:AN-1SG.C=Q

9-17 誰か来たら、私に教えてください。 【条件節内（conditional）】

Si viene alguien házmelo saber.  
gáràtùn? sáa gá?ka  
gá<sup>l</sup>-ra-t(á)n-u? sáa gá-?ka  
PROP-2SG-tell-1SG who PROP'3SG-come:3SG

9-18 今日は誰も来るとは思わない。／今日は誰も来ないと思う。 【間接（全部）否定（indirect negation）】

No creo que venga nadie hoy.

nimbáa fǎʔka fǔgwi eʔkuun

nimb(á)-aā fǎ-ʔka fǔgwi e-ʔkūn

nothing-3SG.C NEG.POT'3SG-come:3SG today PROG-appear

9-19 そこには今誰もいないよ。 【直接（全部）否定（direct negation）】

a. No hay nadie ahí ahora.

nimbáa (dawàà) àʔkwi fǔgwi

nimb(á)-aā (Ø-daw(à)-aā) àʔkwi fǔgwi

nothing-3SG.C (STAT-not.exist:AN-3SG.C) DEM.LOC.MED today

b. No hay alguien

dawàà nimbáa

Ø-daw(à)-aā nimb(á)-aā

STAT-not.exist:AN-3SG.C nothing-3SG.C

9-20 （それは）誰でもできる。 【自由選択（free-choice）】

Cualquiera puede (hacer eso).

ahndu sáa=má màʔngòò màʔni rúʔkwi

āhndū sáa=má mà-ʔngà-uū mà-ʔ-ni rúʔkwī

until who=already POT-can-3SG.B POT-3SG-do DEM.MED.INAN

9-21 そんなこと（は）、みんな知っているんじゃないか!? 【自由選択を示す「みんな」】

a. ¡Todos lo saben!

duyáá fǔgwiinʔ

du<sup>l</sup>-y(a)-áá fǔgw(íí)ʔ-iīn

INCMP:3PL-know-PL.D all-3PL.C

b. ¡Todo el mundo lo sabe!

fǔgwííʔ numbaaʔ eʔyoo

fǔgwííʔ nūmbāāʔ e-ʔ-ya-uū

all world PROG-3SG-know-3SG.D

9-22 そんなもの、誰が買うんだよ!? 誰も買うわけじゃないか! 【反語】

¿Quién compraría esa cosa? ¡Nadie (lo compraría)!

¿sáa=lá gáʔsi rúʔku=ráʔʔ? nimbáa (dawàà sáa gáʔsi)!

sáa=lá gá-ʔ-si rúʔkū=ráʔ nimb(á)-aā (Ø-dāw(à)-aā sáa gá-ʔ-si)

who=REC PROP-3SG-buy DEM.MED.INAN=Q nothing-3SG.C (STAT-not.exist:AN-3SG.C who PROP-3SG-buy)

9-23 君は英語がうまいね。 【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内】

Tu inglés es muy bueno.

mihnyán? ratá *inglés*

mi-hyán? Ø-ra-tá *inglés*

ADJ-good PROG-2SG-speak English

9-24 君は退屈そうだね。 【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内】

Parece que estás aburrido.

{naskaa? / siskaa?} e?kuun

{na-sk(ā)-aā? / sisk(ā)-aā?} e-?kūūn

{INCOMP-be.bored-2SG.B / boredom-2SG.B} PROG-appear

9-25 明日も寒いらしいよ。 【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外】

Parece que mañana también hará frío.

mà?ni mangúwán gáhsíí e?kuun

mà-?-ni ma-ngúwan gáhsíí e-?kūūn

POT-3SG-do POT-be.cold tomorrow PROG-appear

(negation, adjectives and relative clause)

- The negative focus marker *rà?káa* is employed for the negation of nominal predication (10-1), sentential negation (10-14), and to control the scope of negation (10-13a, 10-19).
- Existential negation is expressed by negative existential verbs that supplete for animacy: inanimate *ndàà* (10-2, 10-3, 10-5) and animate *ndawà* (10-4).
- The negative particle *nàngwá* is employed for negation of adjectival predication (10-6, 10-7).
- Verbal negation is expressed by the TAM prefixes which encode polarity fusionally along with the TAM and the agent person categories (10-10, 10-11, 10-12b, 10-12d, 10-13c, 10-13d, 10-15, 10-16, 10-17, 10-18). Alternatively, verbal negation can also be expressed with the negative particle *nàngwá* with the verbs in the affirmative forms (10-12a, 10-12c, 10-13b).
- Relativization is encoded by the complementizer *dí=* when the head is inanimate (10-20, 10-23, 10-32), by the animate relativizer *bùu* when the head is animate (10-33), or without any relativizer (10-22).
- Adverbial clauses are expressed by subordinators: *dúu* ‘when’ (10-26), *náa* ‘where’ (10-27), complementizer *dí=* (10-25, 10-28, 10-30, 10-31), or without any subordinator (10-29).

10-1 これは私の本ではない。 【名詞述語文／コピュラ文の否定】

Este no es mi libro.

rà?káa iyù? ikúún ríge

rà?káa iyí?-u? ikúún ríge

NEG.FOC paper-1SG.B 1SG DEM.PROX.INAN

10-2 この部屋には椅子がない。 【存在文の否定】

No hay sillas en esta sala.

ndàà filé (náa sálá) gii

Ø-ndàà file náa sálá gii

STAT-not.exist:INAN chair LOC room DEM.LOC.PROX

10-3 この部屋には一つも椅子がない。 【全部否定・モノ】

a. No hay ni una silla en esta sala.

ndàà nimbá filé náa sálá gii

Ø-ndàà nimbá file náa sálá gii

STAT-not.exist:INAN nothing chair LOC room DEM.LOC.PROX

b. No hay ninguna silla en esta sala.

báhkúún=má ndàà kayuu? filé náa sálá gii

báhkúún=má Ø-ndàà kayV?-uū file náa sálá gii

outright=already STAT-not.exist:INAN entire-3SG.B chair LOC room DEM.LOC.PROX

10-4 その部屋には誰もいない。 【全部否定・ヒト】

a. No hay nadie en esa sala.

dawàà nimbáa náa sálá rú?kwe

Ø-dāw(à)-aā nimb(á)-aā náa sála rú?kwē

STAT-not.exist:AN-3SG.C nothing-3SG.C LOC room DEM.MED.INAN

b. En esa sala no hay nadie.

náa sálá rú?kwe dawàà nimbáa

nāa sála rú?kwē Ø-dāw(à)-aā nimb(á)-aā

LOC room DEM.MED.INAN STAT-not.exist:AN-3SG.C nothing-3SG.C

10-5 その本はこの部屋にない。 【所在文の否定】

Ese libro no está en esta sala.

ndàà iyi? rú?kwe náa sálá ríge

Ø-ndàà iyi? rú?kwē náa sála ríge

STAT-not.exist:INAN paper DEM.MED.INAN LOC room DEM.PROX.INAN

10-6 この犬は大きくない。 【形容詞文の否定】

Este perro no es grande.

nàngwá mbàà jùwán? bigi

nàngwá mb(à)-aā jùwán? bigi

NEG big:SG-3SG.C dog DEM.PROX.AN

10-7 この犬はあまり大きくない。 【形容詞文の部分否定】

a. Este perro no es muy grande.

nàngwá mbàà gwényúu? jùwán? bigi

nàngwá mb(à)-aā gwényuu? jùwán? bigi

NEG big:SG-3SG.C INT dog DEM.PROX.AN

b. Este perro no es tan grande.

nàngwá mbàà jùwán? bigi=tàn

nàngwá mb(à)-aā jùwán? bigi=tàn

NEG big:SG-3SG.C dog DEM.PROX.AN=that.much

10-8 この犬はあの犬より大きい。 【比較級】

Este perro es más grande que aquel.

itáan mbàà jùwán? bigi kífóo dí=bù?kwè

ĩtáan mb(à)-aā jùwán? bigi kífóo dí=bù?kwè

more big:SG-3SG.C dog DEM.PROX.AN as COMPL=DEM.MED.AN

10-9 この犬がその犬たちの中で一番大きい。 【最上級】

Este perro es el más grande entre todos esos perros.

ítáán mbàà jùwán? bigì kífóo dí=e?wíin

ĩtáán mb(à)-aā jùwán? bigì kífóō dí=e?w(á?)-ĩm

more big:3SG-3SG.C dog DEM.PROX.AN as COMPL=other-3PL.C

10-10 今日はあの人はい来ない。 【自動詞文の否定】

Él no viene hoy.

ǰǎ?kà ikaa jùgwì

ǰǎ-?kà ìkāā jùgwì

NEG.POT:3SG-come:3SG 3SG today

10-11 あの人はその本を持って行かなかった。 【他動詞文の否定】

Él no se llevó el libro.

tá?ga kayóo iyì? ikaa

tá-?gā ka-yá-uū iyì? ìkāā

NEG.CMP:3SG-go:3SG STAT:3SG-carry:3SG-3SG.D paper 3SG

10-12 全ての学生が参加しなかった。／学生は全員参加しなかった。 【数量の全部否定】

a. No asistió ni un estudiante.

nàngwá ni?kàà mbáa wáa {á?dá skwélá<sup>15</sup>/ adà gá?ni+gáhmàà}

nàngwá ni-?kà-: mb(à)-aā wáa {á?dá skwéla / adà gá-?ni+gáhmàà}

NEG CMP:3SG-come:3SG-ITER one-3SG.C more.or.less {boy school / boy PROP-3SG-study}

b. No asistió ningún estudiante.

nimbáa (á?dá skwélá) tá?kàà (gá?ni+gáhmàà)

nĩmb(à)-aā (á?dá skwéla) tá-?kà-: (gá-?ni+gáhmàà)

nothing-3SG.C (boy school) NEG.CMP:3SG-come:3SG-ITER (PROP-3SG-study)

c. No asistió ninguno de los estudiantes.

nàngwá ni?kàà nimbáa wáa dí=fùgwíin? (ehíin skwélá)

nàngwá ni-?kà-: nĩmb(à)-aā wáa dí=fùgw(íi)?-ĩm (èh(i)-íin skwéla)

NEG CMP:3SG-come:3SG-ITER nothing-3SG.C more.or.less COMPL=all-3PL.C (boy:PL-3PL.B school)

d. Ninguno de los estudiantes asistió.

nimbáa dí=fùgwíin? (ehíin skwélá) tá?kàà

nĩmb(à)-aā dí=fùgw(íi)?-ĩm (èh(in)-íin skwéla) tá-?kà-:

nothing-3SG.C COMPL=all-3PL.C (boy:PL-3PL.B school) NEG.CMP:3SG-come:3SG-ITER

<sup>15</sup> Or *adà gu?wá ki?sngáa* [boy:SG house NOM-teach-3SG.C] ‘boys of the school’.



10-13 全ての学生が参加したわけではない。 【数量の部分否定】

a. No es que todos los estudiantes hayan asistido.

rà?kàa jùgwíin? (ehíin skwélá) níkúwíin.

rà?kàa jùgw(íi)?-íin (èh(in)-íin skwéla) ní-kúw(a)-íin

NEG.FOC all-3PL.C (boy:PL-3PL.B school) CMP:3PL-exist:AN:PL-IMP

b. No significa que todos los estudiantes hayan asistido.

nàngwá eyoo gá?tí dí=jùgwíin? (ehíin skwélá) táguwáán?

nàngwá e-yā-uū gá?-tí dí=jùgw(íi)?-íin (èh(in)-íin skwéla) tá-gūwáán?

NEG PROG-want-3SG.B PROP-3SG-tell COMPL=all-3PL.C (boy:PL-3PL.B school) NEG.CMP:3PL-come:3PL

c. No asistieron todos los estudiantes.

táguwáán? jùgwíin? (ehíin skwélá)

tá-gūwáán? jùgw(íi)?-íin (èh(in)-íin skwéla)

NEG.CMP:3PL-come:3PL all-3PL.C (boy:PL-3PL.B school)

d. Todos los estudiantes no asistieron.

jùgwíin? (ehíin skwélá) táguwáán?

jùgw(íi)?-íin (èh(in)-íin skwéla) tá-gūwáán?

all-3PL.C (boy:PL school) NEG.CMP:3PL-come:3PL

10-14 (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。 【文の否定】

(Yo no lo compré, pero) {no es que estuviera caro / tampoco es que estuviera caro.}

(nàngwá nìsi) rà?kàa mu=numuu (gwényúun?)

(nàngwá nì-sì) rà?kàa mū=nūmū (gwéyuūn?)

(NEG CMP:1SG-buy) NEG.FOC because=expensive (INT)

10-15 走るな！ 【禁止】

¡No corras!

¡fátàgàyáa?

¡ǎ<sup>l</sup>-ta-gay(ú)-aā?

NEG.POT-2SG-run-2SG.B

10-16 大きな声を出すな！ 【他動詞文の禁止】

a. ¡No alces la voz!

¡fáràtà fígu (gwényúun?)!

¡ǎ<sup>l</sup>-ra-ta fígu (gwéyuūn?)

NEG.POT-2SG-tell loud (INT)

b. ¡No te lleves el libro!

ʃádxúʔ ʃáaʔ iyiʔ

ʃá-dxúʔ ʃá-ʔ iyiʔ

NEG.POT-go:2SG STAT.carry:2SG -ITER paper

10-17 明日は雨は降らないだろう。 【推量の否定】

a. Probablemente no llueve mañana.

(màʔni má=)ʃáhʃnúu ruʔwa gáhsíí

(mà-ʔ-ni má=)ʃá-(ʔ)-hʃn(á)-uū rūʔwā gáhsíí

(POT-3SG-do if=)NEG.POT-3SG-hit-3SG.B rain tomorrow

b. Es probable que mañana no llueva.

ʃáhʃnúu ruʔwa gáhsíí eʔkuun

ʃá-(ʔ)-hʃn(á)-uū rūʔwā gáhsíí e-ʔkūn

NEG.POT-3SG-hit-3SG.B rain tomorrow PROG-appear

10-18 あの人に聞こえないように、小さな声で話してくれ。 【目的節の否定】

Habla en voz baja para que él no nos oiga.

manyuun gáràtà numuu ʃáʔdxuun ikaa

māyūn gá<sup>L</sup>-ra-ta nūmūū ʃá-ʔ-dxūn ikāā

slowly PROP-2SG-tell because NEG.POT-3SG-hear 3SG

10-19 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。 【否定のスキープの調節】

a. No es que te lo dijera porque quisiera ofenderte.

ràʔkáa má=màtàànʔ, numuu nandoʔ màtàhmáán

ràʔkáa má=mà-t(á)n-aāʔ nūmūū na-ndā-uʔ mà-tahm(V)-aán

NEG.FOC if=POT:1SG-tell-2SG.B because INCOMP-want-1SG.B POT:1SG-speak.ill-2SG.C

b. No es que te lo dijera no porque quisiera ofenderte.

ràʔkáa numuu màtàànʔ, ràʔkáa numuu nandoʔ màtàhmáán

ràʔkáā nūmūū mà-tán-aāʔ ràʔkáā nūmūū na-ndā-uʔ mà-tahm(V)-aán

NEG.FOC because POT:1SG-tell-2SG.B NEG.FOC because INCOMP-want-1SG.B POT:1SG-speak.ill-2SG.C

c. No te lo dije porque quisiera ofenderte.

tátàànʔ numuu dí=naʔni àhkyùnʔ màtàhmáán

tá<sup>L</sup>-t(á)n-aāʔ nūmūū dí=na-ʔ-ni àhk(ù)u-n-yuʔ mà-tahm(V)-aán

NEG.CMP:1SG-tell-2SG.B because COMPL=INCOMP-3SG-do heart-1SG.B POT:1SG-speak.ill-2SG.C

d. Te lo dije no porque quisiera ofenderte.

nitàànʔ, ràʔkáa numuu nandoʔ màtàhmáán

nì-t(á)n-aāʔ ràʔkáā nūmūū na-ndā-uʔ mà-tahm(V)-aán

CMP:1SG-tell-2SG.B NEG.FOC because INCOMP-want-1SG.B POT:1SG-speak.ill-2SG.C

e. No te lo dije porque quería ofenderte.

tátààn? numuu dí=nindo? màtàhmáán

tá<sup>l</sup>-t(á)n-aā? nūmūū dí=ni-ndā-u? mà-tahm(V)-áán

NEG.CMP:1SG-tell-2SG.B because COMPL=CMP-want-1SG.B POT:1SG-speak.ill-2SG.C

10-20 私が昨日買ってきた本はどこ（にある）？ 【内の関係の連体修飾節・目的語】

¿Dónde está el libro que ayer compré?

náá nihkà iyi? dí=nisi rífi(=rá?)

náá ni-hkà iyi? dí=ni-sì rífi(=rá?)

where CMP:3SG-go:3SG paper COMPL=CMP:1SG-buy yesterday(=Q)

10-21 その本を持って来た人は誰（か）？ 【内の関係の連体修飾節・主語】

¿Quién fue el que trajo ese libro?

sáá nihkà kayóo iyi? rú?kwe=rá?

sáá ni-hkà ka-yá-uū iyi? rú?kwē=rá?

who CMP:3SG-go:3SG STAT:3SG-carry:3SG-3SG.D paper DEM.MED.INAN=Q

10-22 この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。 【内の関係の連体修飾節・場所】

Esta es la sala {en la que / donde} trabajamos.

náa (aúun) gu?wá ríge nyàhun?=lú

náā (ā(wV)n-uū) gū?wá ríge Ø<sup>l</sup>-yahūn?=lú

LOC (stomach-3SG.B) house DEM.PROX.INAN PROG:1PL-work=1PL.IN

Lit. 'Adentro de esta casa trabajamos'

10-23 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。 【内の関係の連体修飾節・所有者】

a. Ya boté esa silla de cuyas patas una estaba rota.

ikúún nidà? jilé rú?kwe dí=gí?doo rahkúu, mbá nimiga?

īkúún ni-dà? jīle rú?kwē dí=Ø-gí?dā-uū rāhk(V)-uū mbá ni-migā?

1SG CMP:1SG-toss chair DEM.MED.INAN COMPL=STAT-have:3SG-3SG.B foot-3SG.B one CMP-be.broken:SG

Lit. 'yo tiré esa silla que tenía patas y uno estaba roto'

b. Ya boté esa silla que tenía una pata rota.

ikúún nidà? jilé rú?kwe dí=nimiga? (mbá) rahkúu

īkúún ni-dà? jīle rú?kwē dí=ni-migā? (mbá) rāhk(V)-uū

1SG CMP:1SG-toss chair DEM.MED.INAN COMPL=CMP-be.broken:SG (one) foot-3SG.B

10-24 ドアを叩いている音が聞こえる。 【外の関係の連体修飾節】

Se oye un sonido de alguien llamando a la puerta.

ʃtáa sáá nawán eʔtí náa rahun

Ø-ʃtáa sáá na-wán e-ʔ-tí náa rāhūn

STAT-exist:AN:SG:3SG who INCOMP-sound PROG-3SG-speak LOC door

Lit. 'hay alguien que está hablando en la puerta'

10-25 あの人が結婚したという噂は本当（か）？ 【外の関係の連体修飾節】

¿Es cierto el rumor de que él se casó?

gahkuun=ráʔ, dí=ikaa ninigúun=h(m)anʔ

gāhkūun=ráʔ dí=īkāā ni-(ʔ)-nigúun=h(m)ānʔ

true=Q COMPL=3SG CMP-3SG-get.married=confirmation

10-26 私はその人が来た時にご飯を食べていた。 【時間節】

Cuando él llegó, yo estaba comiendo.

nàkwíʔsu ikúún, dúù niʔkànúu ikaa

nà-kwíʔsū īkúún dúù ni-ʔkànú-: īkāā

INCOMP:1SG-have.meal:1SG 1SG when CMP:3SG-arrive.here:3SG-ITER 3SG

10-27 私はその人が待っている所に行った。 【場所節】

(Yo) fui al lugar donde él me estaba esperando.

nihká náa gíʔtùnʔ

ni-hká náa Ø-gíʔt(ù)n-uʔ

CMP:1SG-go:1SG LOC PROG-wait:3SG-1SG.B

10-28 私はその人が走っていったのを見た。 【補文節・視覚】

(Yo) vi que él se fue corriendo.

dìyòò (dí=ikaa) nihká ragáyúu

dì-ya-uū (dí=īkāā) ni-hká ra-(ʔ)-gayV-uū

CMP:1SG-see-1SG.D (COMPL=3SG) CMP:3SG-go:3SG SIM-3SG-run-3SG.D

10-29 昨日の夜、私は彼らがしゃべっているのを聞いた。 【補文節・聴覚】

Anoche oí que ellos estaban hablando.

nìdxuun etí (mihná) (ikiin) bruʔun rìʃi

nì-dxūun e<sup>L</sup>-tí (mīhná) (īkīin) brūʔūn rìʃi

CMP:1SG-listen PROG:3PL-tell REFL night yesterday

10-30 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。 【補文節・知識】

Sé que ayer él vino aquí.

dàyòò dí=ikaa niʔkà rìʃi

dà-ya-uū dí=īkāā ni-ʔkà rìʃi

INCOMP:1SG-see-1SG.D COMPL=3SG CMP:3SG-come:3SG yesterday

10-31 (昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った。 / (昨日) 彼は、「私は今日ここに来た」と言った。  
【補文節・直接発話／間接話法】

a. Ayer él me dijo que en ese mismo día ya había estado aquí.

ikaa ni?tún? ríjɪ dí=ni?kà=má gù bi?i rú?kwɪ

ĩkãã ni-?-t(á)n-u? ríjɪ dí=ni-?kà=má gù bi?i rú?kwĩ

3SG CMP-3SG-tell-1SG.B yesterday COMPL=CMP:3SG-come:3SG=already DEM.LOC.PROX day DEM.MED.INAN

b. Ayer él me dijo: “Hoy ya estuve aquí”.

ikaa ni?tún? ríjɪ “dí=ni?kà=má gù bi?i ríge”

ĩkãã ni-?-t(á)n-u? ríjɪ dí=ni-?kà=má gù bi?i ríge

3SG CMP-3SG-tell-1SG yesterday COMPL=CMP:3SG-come:3SG=already DEM.LOC.PROX day DEM.PROX.INAN

10-32 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた。 【内在節・従主・主目】

(Yo) comí la manzana que había en ese plato.

niku mansáná dí=kahti náa fúbá rú?kwe

ni-ku mansáná dí=kã-hfĩ náã fúba rú?kwẽ

CMP:1SG-eat:1SG apple COMPL=EST-be.put.inside:SG LOC plate DEM.MED.INAN

10-33 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。 【内在節・従主・主目】

(Yo) atrapé el gato que se entró en casa.

nìgátúwíin mífún? bùù nitò?òò gu?wáá

nì-gatúwíin mífún? bùù ni-ta?à-uũ gũ?wá-

CMP:1SG-catch:1SG cat REL.AN CMP-enter-3SG.B house-LOC

## 略号一覧

ADJ: adjective	FOC: focus	PL: plural
AN: animate	IMP: implicit	POT: potential
B: set B (dative, possessive) pronominal suffix	IMPT: imperative	PROG: progressive
C: set C (absolutive) pronominal suffix	IN: inclusive	PROP: propositive
CMP: completive	INAN: inanimate	PROX: proximate
COM: comitative	INCOMP: incomplete	Q: interrogative
COMPL: complementizer	INT: intensifier	REFL: reflexive
COP: copula	INTERJ: interjection	REL: relative
D: set D (negative) pronominal suffix	ITER: iterative	REP: reportative
DEM: demonstrative	LOC: locative	SG: singular
DESID: desiderative	MED: medial	SIM: simultative
DIST: distal	NEG: negative	STAT: stative
EX: exclusive	NOM: nominalizer	
EXHORT: exhortative	PASS: passive	

## 参照文献

- Bohnenmeyer, J. 1998. *Time Relations in Discourse. Evidence from a comparative approach to Yukatek Maya*. Ph.D dissertation, Tilburg University.
- Carrasco Zúñiga, Abad. 2006a. *Xtángoo Xú Mi tháán Ajngáa Me'phaa: Normas para la Escritura de la Lengua Me'phaa*. México, Mexico City: INALI.
- Carrasco Zúñiga, Abad. 2006b. *Los procesos morfofonológicos de la lengua mè'phàà*. MA thesis, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. Mexico City
- Campbell, Lyle. 1997. *American Indian Languages. The Historical Linguistics of Native America*. Oxford: Oxford University Press.
- Cline, Kevin. 2013. *The Tone System of Acatepec Me'phaa*. MA thesis, University of North Dakota. Grand Forks, North Dakota.
- Cornelio Tiburcio, Oscar. 2022. *El acento y la estructura prosódica en el mè'phàà de la Ciénega del Sauce, Guerrero*. MA thesis, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. Mexico City.
- Duncan, Phillip. 2017. *The role of argument structure in Me'phaa verbal agreement*. Ph.D. dissertation, University of Kansas. Lawrence, Kansas.
- Duncan, Phillip and Harold Torrence. 2020. Headless relative clauses in Iliatenco Me'phaa. In Ivano Caponigro, Harold Torrence y Roberto Zavala Maldonado, eds, *Headless relative clauses in the Mesoamerican languages*, 177–220. Oxford: Oxford University Press.
- INALI [Instituto Nacional de Lenguas Indígenas]. 2008. *Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México son sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. Diario oficial de la federación, 14 de enero de 2008. Mexico City.

- INEGI [Instituto Nacional de Estadística y Geografía]. 2015. *Hablantes de la lengua tlapaneca (mè'phàà) del Estado de Guerrero. Población. Hablantes de lengua indígena* (inegi.org.mx)
- Kaufman, Terrence. 1988 *Otomangean tense/aspect/mood, voice, and nominalization markers*. Ms.
- Marlett, Stephen y Weathers, Mark. 2012 *Mè'phàà (Tlapanec)*. Ms.
- Marlett, Stephen y Weathers, Mark. 2018 The sounds of Mè'hàà (Tlapanec): A new assessment. *SIL-Mexico Electronic Working Papers* 25. <https://mexico.sil.org/>.
- Morales Melo, Leticia. 2019. *Los adjetivos en el mè'pàà de Teocuitlapa, Guerrero*. MA thesis, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. Mexico City
- Navarro Solano, Abad. 2012. *El patrón de alineamiento en el me'phaa de Malinaltepec, Guerrero*. MA thesis, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. Mexico City.
- Rensch, Calvin. 1976. *Comparative Otomangean Phonology*. Universidad de Indiana, Bloomington.
- Suárez, Jorge. 1983. *La Lengua Tlapaneca de Malinaltepec*. Mexico City: Universidad Nacional Autónoma de México
- Tiburcio Cano, Gregorio. 2017. *La flexión verbal del mè'phàà de Zilacayotitlán*. MA thesis, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. Mexico City.
- Uchihara, Hiroto y Gregorio Tiburcio. 2020. A phonological account of Tlapanec (Mè'phàà) tonal alternation. *Journal of Linguistics* 56.4: 807-863.
- Wichmann, Søren. 1995. *Description and typology of some grammatical categories in Azoyú Tlapanec*. Copenhagen: University of Copenhagen
- Wichmann, Søren. 2009. Case Relations in Tlapanec, a Head-Marking Language. In A. Malchukov y A. Spencer, eds., *The Oxford handbook of Case*, 797-807. Oxford: Oxford University Press.

執筆連絡先：hiroto.uchihara@tufs.ac.jp（内原洋人）, osca1992@hotmail.es（Oscar Cornelio Tiburcio）  
原稿受理：2022年12月9日